

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Институт «Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций»

*На правах рукописи*

**МИРОНОВА Марина Александровна**

**Эвфемизмы в современных российских СМИ**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
по направлению «Журналистика»  
(научно-исследовательская работа)

Научный руководитель –  
кандидат филологических наук,  
старший преподаватель Ю. М. Коняева  
Кафедра речевой коммуникации  
Очная форма обучения

Вх. № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_  
Секретарь \_\_\_\_\_

Санкт-Петербург  
2016

**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. Эвфемизмы и их функционирование.....	7
§1. Эвфемизм: идентификация понятия.....	7
§2. Типологический и структурный аспекты эвфемизации.....	15
§3. Функции эвфемизмов в массмедиа.....	28
ГЛАВА II. Функционирование эвфемизмов в периодических печатных изданиях.....	33
§1. Эвфемизмы в газете «Аргументы и факты».....	33
§2. Эвфемизмы в газете «Коммерсант».....	43
§3. Эвфемизмы в «Российской газете».....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	57
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	60

## ВВЕДЕНИЕ

Язык, являясь основным средством общения, всегда отзывается на любые изменения жизни общества. Так как с течением времени постоянно происходит изменение социума, его структуры, характера и ориентации, язык также находится в непрекращающемся движении, трансформации. Отследить перемены в языке можно, проанализировав тексты средств массовой информации. Такая возможность обусловлена тем, что СМИ являются одной из важнейших форм отражения речевой и культурной действительности российского общества.

**Актуальность** данной работы обусловлена необходимостью исследования процесса эвфемизации в современных СМИ. Это связано с тем, что сейчас в русском языке достаточно отчетливо проявляется две противоположные тенденции: к огрублению речи и к ее эвфемизации<sup>1</sup>. Тягу к употреблению эвфемизмов можно объяснить несколькими причинами.

Первая причина — стремление к широкому употреблению эвфемизмов — связана со склонностью к политкорректности в политической коммуникации. В ситуации межкультурной коммуникации, активного сотрудничества стран политкорректность необходима для поддержания дружественных связей, для создания мира и доверительных отношений.

Вторая причина активного обращения к эвфемистическим заменам, являющаяся обратной стороной предыдущей, — это склонность к манипулятивному воздействию на человека путем сокрытия тех или иных нежелательных фактов и явлений. Главным образом это проявляется в политической сфере, потому что «политический дискурс относится к особому типу общения с высокой степенью манипулирования, которая

---

<sup>1</sup> Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. / Русский язык конца XX столетия / отв. ред. Е. А. Земская. М., 1996. С. 23.

достигается с помощью эвфемизмов»<sup>1</sup>. Возможно это, так как эвфемизмы являются средством камуфлирования действительности. Эта функция эвфемистических замен помогает языку политики воздействовать на сознание читателя, влиять на общественное мнение.

И, наконец, третья причина — желание предотвратить коммуникативные конфликты. Прослеживается стремление к избеганию коммуникативного дискомфорта как у говорящего, так и у слушающего. Особое значение в этом случае имеют эвфемизмы, относящиеся к теме секса, болезни, смерти, то есть охватывающие социальную сферу общества, а также связанные с различными происшествиями.

**Новизна исследования** состоит в попытке проведения сравнительно-сопоставительного анализа процесса эвфемизации в изданиях различного типа: «Аргументы и факты» (массовая газета), «Коммерсант» (деловая пресса), «Российская газета» (официальное издание Правительства РФ).

Выбор изданий обусловлен несколькими факторами. Во-первых, это одни из крупнейших изданий страны. У газеты «Аргументы и факты» тираж составляет 2,2 миллиона экземпляров в неделю, а читательская аудитория одного номера — 6 548 000 человек<sup>2</sup>. Ежедневный тираж «Коммерсанта» составляет 120 000 экземпляров, аудитория одного номера — 113 700 человек<sup>3</sup>. «Российская газета» имеет ежедневный тираж 160 000 экземпляров и аудиторию — 951 300 человек<sup>4</sup>. Во-вторых, издания относятся к разным типам газет: «Аргументы и факты» — массовая газета, «Коммерсант» — деловая, «Российская газета» — официальное издание Правительства РФ.

**Объектом исследования** данной дипломной работы является процесс эвфемизации в современной российской прессе. **Предмет** — способы и

---

<sup>1</sup> Цыбуляк О. Д. Тенденция эвфемизации политического дискурса современного русского языка. // Вестник Челябинского государственного университета. № 1 (292). Челябинск, 2013. С. 149.

<sup>2</sup> Издательский дом «Аргументы и факты». URL: <http://corp.aif.ru/page/4>

<sup>3</sup> О «Коммерсанте». URL: <http://www.kommersant.ru/about/kommersant>

<sup>4</sup> Информация о «Российской газете». URL: <http://rg.ru/about/>

приемы эвфемизации речи, функции эвфемизмов в текстах изданий различных типов.

**Цель работы** — проанализировать особенности эвфемизации речи в изданиях различного типа.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд **задач**:

1. дать определение понятию эвфемизма, выявить его виды и функции;
2. определить функциональные особенности эвфемизмов каждого издания;
3. провести сравнительный анализ выявленных эвфемизмов;
4. выявить тематические особенности использования эвфемизмов в СМИ, их функциональную нагрузку в текстах изданий различных типов.

Несмотря на то, что проблема эвфемизации актуальна, **степень научной разработанности** этой темы невысока. На протяжении прошлого века эвфемизация активно изучалась в Европе и Америке. В отечественной лингвистике эвфемизмы рассматривались лишь как древние табу, то есть в историческом аспекте. В 80–90-е годы двадцатого столетия была поднята тема эвфемизмов. Тогда и была создана теоретическая база, описывающая цели, средства эвфемизации, ее типы. Однако, несмотря на наличие работ по теме, в русистике нет фундаментального исследования проблемы эвфемизации. Ученые, в частности Е. П. Сеничкина<sup>1</sup>, говорят о том, что на данный момент изучение эвфемизмов русского языка находится на стадии накопления материала.

**Теоретической базой** исследования являются работы по теории эвфемии (Б. А. Ларин, В. П. Москвин, Л. П. Крысин, А. М. Кацев, Г. Н. Мухамедьянова, Н. В. Прядильникова, К. Джорджанели, М. Л. Ковшова, Е. П. Сеничкина, Л. Н. Саакян, Н. С. Болотнова, Н. Е. Петрова, Л. В. Рацибурская, О. Д. Цибуляк), по лингвистике и стилистике (С. Г. Кара-Мурза, В. Г. Костомаров, Е. Г. Эткинд,

---

<sup>1</sup> Сеничкина, Е. П. Эвфемизмы в призме текстовой реальности. URL: <http://www.rusinst.uni.lodz.pl/pliki/Konferencja/Sieniczka%20E.pdf>

В. В. Виноградов, А. Н. Беззубов), по теории журналистики (Б. Я. Мисонжников, М. А. Шишкина и др.), словари (Н. Г. Комлев, В. Д. Стариченок, О. Н. Лагута, О. Ю. Шмидт).

**Эмпирической базой исследования** стали материалы газет «Аргументы и факты», «Коммерсант», «Российская газета». **Хронологические рамки** — с июня 2015 года по май 2016 года.

В качестве **методов** исследования были выбраны общенаучные (сравнение, обобщение, анализ, синтез, индукция, дедукция) и эмпирические (контент-анализ, структурно-тематический анализ, лингвистический анализ, интенционально-стилистический анализ) методы.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

## ГЛАВА I. ЭВФЕМИЗМЫ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

### §1. ЭВФЕМИЗМ: ИДЕНТИФИКАЦИЯ ПОНЯТИЯ

«Слово — великое орудие жизни», — говорил В. Г. Короленко. Люди чувствовали это всегда, замечая, как сказанное влияет на слушающего. В сознании первобытного человека слово отождествлялось с чем-то магическим и волшебным. Звучащая речь осознавалась как имеющая опасные последствия, поэтому то, что по тем или иным причинам считалось вредным и угрожающим благополучию, подвергалось запрету — табу (табу — полинезийское слово, означающее «отдаленный», «удаленный прочь»<sup>1</sup>). Вместо запретных слов использовались «подставные» слова, которые представляли собой обереги от таинственных сил, скрытых в словах табуированных. Например, в древности считалось, что животные могут понимать человеческую речь и читать мысли, поэтому охотники не называли дичь напрямую, в частности медведя звали хозяином. Также известно, что черта называли лукавый, нечистый, окаянный, что связано со страхом перед сверхъестественной злой силой.

Наличие табу предшествует образованию эвфемистической замены. В современном мире слова по-прежнему могут оказать сильное влияние на человека — как положительное, так и отрицательное. Отдельные понятия и выражения воспринимаются носителями языка крайне негативно, что обуславливает соответствующую реакцию со стороны адресата. Употребление эвфемизмов позволяет смягчить негативную сущность обозначаемого предмета или явления, тем самым изменив реакцию слушателя или читателя.

В основе процесса эвфемизации лежит несколько движущих факторов, которые выделила Г. Н. Мухамедьянова. Во-первых, *психологический* — это мотивы, обусловленные работой сознания. Здесь важными понятиями

---

<sup>1</sup> Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия. Л., 1998. С. 10.

являются страх, стыд и отвращение. При этом чувство страха или опасения (обидеть, оскорбить, предстать в невыгодном свете) составляет ведущий психологический фактор. Обращаясь к тому или иному способу выражения мысли, говорящий руководствуется интересами получателя информации с точки зрения морально-этической допустимости, а также основами сохранения собственного достоинства.

Во-вторых, *социальный фактор* — мотивы, продиктованные принятыми в обществе нормами и ценностными ориентирами. Нравственный барьер личности или нравственный ограничитель человека определяет его поведение в тех или иных ситуациях, что в итоге составляет зону табу. Нарушение данной зоны влияет на статус говорящего. Успешность речевой коммуникации определяется умением оратора представить мир слушающего и в соответствии с этим организовать свою речь.

В-третьих, *аксиологический фактор* — оценка денотата с позиции приемлемости или неприемлемости формы выражения. Неприемлемость формы предполагает наличие отрицательной коннотации, которая вызывает у слушающего негативные ассоциации. В данном случае возникает проблема соотношения субъективного и объективного. Области негативного, нейтрального и позитивного могут различаться у говорящего и слушающего<sup>1</sup>.

Риторический и стилистический термин «эвфемизм» введен в обращение в начале 80-х годов XVI века английским писателем Джорджем Блаунтом. До сих пор нет четких критериев идентификации эвфемизмов и нет общепринятой дефиниции термина. Анализ различных трактовок эвфемизмов выявляет следующие дискуссионные аспекты в понимании сущности и лингвистического статуса эвфемизмов:

- 1) в характеристике предметно-понятийной области эвфемизмов;
- 2) в разграничении эвфемизмов и смежных явлений, в частности, тропики;

---

<sup>1</sup> См.: Мухамедьянова Г. Н. Эвфемия в современной общественно-политической речи: монография. Уфа, 2009. С. 40–46.



3) в определении того, считать ли эвфемизмы фактами речепроизводства, обусловленными экстралингвистическими причинами, или системными языковыми единицами<sup>1</sup>.

Расхождения в определении предметно-понятийной области эвфемизмов сформировали узкий и широкий подход к их пониманию. Сторонники узкого подхода (Л. А. Булаховский<sup>2</sup>, Ж. Ж. Варбот<sup>3</sup>, А. А. Реформатский<sup>4</sup>) относят к эвфемизмам только слова или выражения, которые употребляются вместо табуированных. В рамках широкого подхода (А. М. Кацев<sup>5</sup>, Л. П. Крысин<sup>6</sup>, Е. П. Сеничкина<sup>7</sup>) эвфемизмами считаются не только замены запрещенных слов, но и замены нежелательных, невежливых, грубых высказываний.

Кроме того, ведутся дискуссии по поводу того, разделять ли понятия эвфемизмов и тропов. Одни ученые (Б. А. Ларин, В. П. Москвин) называют эвфемизм тропом, другие (Н. М. Бердова, Е. К. Темирбаева) считают, что эвфемизм может быть основан на тропике, но сам тропом не является. В пользу второй точки зрения говорит тот факт, что не все эвфемизмы образованы с помощью того или иного тропа (например, эвфемизм «не в себе» вместо «сумасшедший»).

Еще один спорный аспект — отнесение эвфемизмов к факторам речепроизводства или к системным лексическим единицам. Часть исследователей (Л. А. Булаховский, Е. И. Шейгал<sup>8</sup>, В. П. Москвин<sup>9</sup>) при изучении эвфемизмов оперируют терминами (табуированные понятия, этика,

<sup>1</sup> См.: Прядильникова Н. В. Эвфемизмы в современной речи. Самара, 2009. С. 6.

<sup>2</sup> Булаховский Л. А. Курс русского литературного языка, том I. Киев, 1953.

<sup>3</sup> Варбот Ж. Ж. Табу // Русский язык: Энциклопедия. М., 1979.

<sup>4</sup> Реформатский А. А. Введение в языковедение: учебник для вузов. М., 2006.

<sup>5</sup> Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия. Л., 1988.

<sup>6</sup> Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. / Русский язык конца XX столетия / отв. ред. Е. А. Земская. М., 1996.

<sup>7</sup> Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс / учеб. пособие. М., 2006.

<sup>8</sup> Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дисс. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2000.

<sup>9</sup> Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. М., 2010.

вежливость), не имеющими прямого отношения к собственно лингвистическому статусу эвфемизмов. Этому обстоятельству возражают некоторые лингвисты (Г. Г. Кужим<sup>1</sup>, Е. П. Сеничкина), считающие, что такой подход уделяет излишнее внимание экстралингвистическим факторам в ущерб собственно лингвистическому изучению эвфемии. По сути, лексические единицы, способные выступать в качестве эвфемизмов, являются частью языковой системы. Но наряду с этим не все лексические единицы могут выполнять эвфемистические функции, следовательно, появление эвфемизмов как особых единиц обусловлено экстралингвистическими факторами.

Очевидно, что природа эвфемизмов остается невыясненной, а это приводит к смешению их с другими видами перефразирования (апозиопезис, эмфазис, перифраза, аллюзия, мейозис и др.). Все они позволяют говорящему заменить первичное наименование, но в зависимости от вида перефразирования замена достигается различными способами.

Апозиопезис — это риторическая неоконченность мысли, внезапная остановка в устной или письменной речи, чаще прерывание предложения и начало нового<sup>2</sup> (*Сколько можно все это терпеть ... Но хватит! Давайте рассмотрим следующий вопрос*). Эмфазис — эмоционально-экспрессивное выделение какого-либо значимого элемента высказывания или его смысловых оттенков<sup>3</sup> (*Будь мужчиной!*). Перифраза — стилистический термин, обозначающий описательное выражение предмета по какому-либо его свойству или признаку<sup>4</sup> (*царь зверей* вместо *лев*). Аллюзия — стилистическая фигура, заключающаяся в соотнесении описываемого или

---

<sup>1</sup> Кужим Г. Г. Универсальный лингвистический закон триады, мелиорация и детериорация в современном английском и русском языках, явление эвфемии в свете триады: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Армавир, 2003.

<sup>2</sup> Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. М., 2000. URL: <http://dic.academic.ru/>

<sup>3</sup> Стариченок В. Д. Большой лингвистический словарь. Ростов-на-Дону, 2008. URL: <http://dic.academic.ru/>

<sup>4</sup> Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов в 2-х т. / под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. М. Чехихина-Ветринского. М., 1925. URL: <http://dic.academic.ru/>

происходящего с устойчивым историческим понятием или крылатым выражением<sup>1</sup> (употребление словосочетания *великий комбинатор*, взятого из романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев», в качестве чьей-нибудь характеристики). Мейозис — выражение со значением преуменьшения, обычно бывает образным и тогда рассматривается как троп<sup>2</sup> (*Ваши шипы, прелестный шипы, не более наперстка*).

Обобщая, можно сказать, что под перифрастическими выражениями понимают «стилистический прием, заключающийся в описательном обозначении предметов и явлений действительности, при котором на первый план выдвигается какое-либо качество, сторона описываемого понятия, существенные для конкретного контекста или ситуации»<sup>3</sup>. Акцентирование внимания на реальном признаке денотата отличает перечисленные явления от эвфемизма.

Ключевой для данной работы термин **эвфемизм** происходит из греческого языка (*euphemismos* = *eu* — хорошо + *rhemí* — говорю). Слово *εὐφημεῖν* встречается у Гомера и означает древний обычай, согласно которому жертвоприношения и молитвы должны сопровождаться только словами с «хорошим значением»<sup>4</sup>.

В настоящей работе мы будем использовать определение малого академического словаря русского языка: **эвфемизм** — слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести (по причине его грубости, оскорбительности, невежливости и т. д.)<sup>5</sup>.

Из данного определения и определений, приведенных выше, видны сходства и различия эвфемизмов и смежных явлений. И эвфемизмам, и

<sup>1</sup> Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. М., 2000. URL: <http://dic.academic.ru/>

<sup>2</sup> Лагута О. Н. Учебный словарь стилистических терминов. Новосибирск, 1999. URL: <http://dic.academic.ru/>

<sup>3</sup> Бельчиков Ю. А. Перифраза // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева М., 1990. С. 371.

<sup>4</sup> Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси, 2005. С. 9–10.

<sup>5</sup> Словарь русского языка в 4-х томах / под ред. А. П. Евгеньевой М., 1999. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/0encyc.htm>

тропам свойственна вторичная номинация на основании дополнительной характеристики денотата. Однако указанные выше перефразирования строятся на дополнительной, уточняющей характеристике, которая соотносится с его истинными признаками и свойствами. Эвфемистическая же замена строится на качественном переосмыслении денотата с помощью установления связей с другими денотатами, что может нарушать тождество его самому себе. К тому же эвфемия — это более широкое явление, для которого основой в тех или иных случаях могут выступать упомянутые виды перефразирования. Кроме того, уже в определении эвфемизма указана его главная цель (замена нежелательного слова или выражения), что тоже является отличительным признаком данного явления от других.

Именно нежелательность какого-либо слова или выражения или запрет порождают эвфемизм. В процессе общения выработалась система социальных запретов и ограничений в обсуждении тех или иных тем. В этой системе можно выделить несколько ключевых видов запрета<sup>1</sup>:

1. Запрет на основе суеверий и предрассудков. Устаревший запрет, от которого в лексике остались факты–осколки: синонимы к слову *умереть* — *протянуть ноги, отдать богу душу*. Этот вид запрета не порождает стилистических эвфемизмов и остается в сфере языка, а не стилистики.

2. Запрет на основе этической нормы. Сфера этого запрета сократилась по сравнению с XIX веком. Старые эвфемизмы этой группы кажутся излишне манерными и смешными: *кабинет задумчивости* вместо *туалет*, *облегчить нос* вместо *высморкаться*. Сейчас в языке культурной части общества обычно замене подлежит сфера физиологических явлений, что служит неким индикатором культурного уровня человека. Именно на основе этической нормы появились такие эвфемизмы как *человек почтенного возраста, ритуальные услуги*.

3. Запрет на основе политической оценки. Эзопов язык политиков, позволяющий не называть прямо негативные предметы и явления: *спад*

---

<sup>1</sup> См.: Беззубов А. Н. Стилистические приемы газетной речи. СПб., 2000. С. 31–33.

*производства* вместо *экономический кризис*, *неполная занятость* вместо *безработица*, *нейтрализация* вместо *убийство*.

Запрет на ту или иную тему является основополагающим фактором эвфемии и главным признаком слов–заменителей, однако это не единственная отличительная черта эвфемизмов, поэтому необходимо определить остальные существенные признаки замен. Воспользуемся классификацией Н. В. Прядильниковой как наиболее полной<sup>1</sup>:

1. признак нежелательного денотата (суть эвфемии в том, что это — не прямое наименование нежелательного денотата. Денотат эвфемизма соотносится с предметом или явлением, характеризующимся негативной коннотацией);

2. признак семантической неопределенности, проявляющийся в редукции семантических признаков (эвфемизм менее информативен, чем исходное наименование, за счет редукции отрицательных сем);

3. признак формальной мелиоративности (новое наименование становится эвфемизмом только тогда, когда оно создает ассоциации с предметом более позитивной оценки, чем денотат).

Для удобства исследования эвфемизмов их необходимо разделить на несколько групп. Воспользуемся типологией, основанной на степени устойчивости и воспроизводимости эвфемизмов, предложенной М. Л. Ковшовой<sup>2</sup>:

1. Общеязыковые эвфемизмы. Они зафиксированы в словаре, общеизвестны, часто воспроизводимы (эвфемизм в примере *Если меньше — это неправильно, потому что каждый гражданин имеет право на заслуженный отдых*<sup>3</sup> заменяет слово *пенсия*);

---

<sup>1</sup> См. Прядильникова Н. В. Эвфемизмы в современной речи: учеб. пособие. Самара, 2009. С. 12.

<sup>2</sup> См.: Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов: краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М., 2007. С. 53–57.

<sup>3</sup> Татьяна Богданова. Успеет ли пожить? Почему нельзя увеличивать пенсионный возраст // Аргументы и факты. 10.06.2015. № 24.

2. Речевые — индивидуально-контекстные замены, чья устойчивость и воспроизводимость ограничены узким кругом семейного или дружеского общения (эвфемизм в предложении *Ожидаемым эксперты назвали «появление черного пиара против демкоалиции с призывами не отдавать подписи их представителям и обвинениями в подготовке **майдана** в регионах, где проходят выборы»<sup>1</sup>* заменяет *акции протеста*);

3. Окказиональные — слова, ограниченные кругом общения, создаваемые на случай, порой единственный (эвфемизм в предложении *Между тем, как полагают собеседники «Ъ», ввести самолет в **роковое пикирование** могла не только взрывная разгерметизация, но и действия самих летчиков<sup>2</sup>* заменяет *крушение авиалайнера*);

4. Мы добавляем собственный разряд — канцелярские — употребляются в социально-политической сфере, чиновниками. Часто с целью камуфлирования каких-либо действий, ситуаций (эвфемизм в примере *Защита намерена требовать переквалификации обвинения на статьи, не связанные с умышленным **причинением смерти потерпевшим**<sup>3</sup>* заменяет слово *убийство*).

Существует типология эвфемизмов с точки зрения их современного бытования, составленная Е. П. Сеничкиной<sup>4</sup>:

1. Деэвфемизмы (*блин, бляха-муха*, то есть так называемые эвфемизмы низкого стиля речи, которые перешли в разряд дисфемизмов);

2. Исторические эвфемизмы (*собака, змея*, то есть слова, которые когда-то выполняли эвфемистическую функцию, но теперь представляют собой прямые номинации);

3. Эвфемизмы по происхождению (*зарплата* вместо *жалованье*, эвфемистическая функция этих слов также не осознается, когда-то они

---

<sup>1</sup> Таисия Бекбулатова. «Голос» выдвинул претензии на выборы // Коммерсант. 21.07.2015. № 128.

<sup>2</sup> Сергей Машкин. Следствие изучит все факты и факторы // Коммерсант. 03.11.2015. № 203.

<sup>3</sup> Ольга Корзик. Братья по приговору // Коммерсант. 13.04.2016. № 63.

<sup>4</sup> Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка. М., 2006. С. 49–52.

заменяли слова, подлежащие запрету только из-за внешнего сходства с другим, содержательно нежелательным);

4. Языковые эвфемизмы, которые закреплены в языке и осознаются носителем (эвфемизм в предложении *Новосибирские ученые разработали новый подход к неинвазивной диагностике злокачественных новообразований*<sup>1</sup> употреблен вместо слова *опухоль*);

5. Окказиональные эвфемизмы (в предложении *Если что, не бросит*<sup>2</sup> эвфемизм подразумевает *в случае военной угрозы*).

В данной работе при анализе эмпирического материала будут использоваться классификация эвфемизмов по М. Л. Ковшовой (общезыковые, речевые, окказиональные и канцелярские эвфемизмы) и типология запретов, предложенная А. Н. Беззубовым (запрет на основе суеверий и предрассудков, запрет на основе этической нормы, запрет на основе политической оценки). Выбор обусловлен тем, что эти классификации наиболее полные и четкие и они позволяют проводить анализ эвфемизмов точно и лаконично.

## **§2. ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ И СТРУКТУРНЫЙ АСПЕКТЫ ЭВФЕМИЗАЦИИ**

Использование эвфемизмов является основой процесса эвфемизации речи. Термин *эвфемизация* имеет два омонимичных значения: во-первых, это языковой инструмент создания эвфемизма, во-вторых, процесс насыщения

---

<sup>1</sup> Наталья Граф. В Сибири научились выявлять рак без биопсии // Российская газета. 22.03.2016. URL: <http://rg.ru/2016/03/22/reg-sibfo/v-sibiri-nauchilis-vyivlyat-rak-bez-biopsii.html>

<sup>2</sup> Виталий Цепляев. Русские в НАТО. Кто в Прибалтике боится «агрессии России»? // Аргументы и факты. 10.06.2015. № 24.

речи эвфемизмами<sup>1</sup>. Пополнение речи эвфемизмами приводит к расширению синонимических рядов: «В результате переноса значения, происходящего во время эвфемизации, эвфемистическое выражение приобретает значение того слова, которое оно заменяет, и становится его релятивным синонимом»<sup>2</sup>. То есть со временем эвфемизм утрачивает свою функцию замены и становится привычным для говорящего и слушающего. Так произошло, например, со словом *кончина*. Оно было эвфемизмом для слова *смерть*, однако сегодня утратило свою функцию — стало общеупотребительным, в связи с чем потеряло свое «облагораживающее» свойство. Чем чаще употребляется эвфемизм, тем меньше проявляется его ключевая функция.

Относительно *способов эвфемизации* у ученых нет единого мнения: разные авторы выделяют разные способы образования эвфемизмов. Например, Л. П. Крысин выделяет такие способы:

1. слова–определители с диффузной семантикой: (*некоторый, известный, определенный*);
2. номинации с достаточно общим смыслом (*акция, изделие, объект, учреждение*);
3. иноязычные слова и термины, употребляемые как обозначения, более пригодные для вуалирования сути явления, чем исконная лексика (*либерализация цен, педикулез*);
4. аббревиатуры, характерные для репрессивной сферы и сфер, связанных с сокрытием государственных и военных тайн (*ВМ — высшая мера наказания, ДСП — для служебного пользования, СС — совершенно секретно*);
5. слова, обозначающие неполноту действия (*он прихрамывает*);

---

<sup>1</sup> Саакян Л. Н. Эвфемия как прагмалингвистическая категория в дискурсивной практике непрямого речевого убеждения: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2010. С. 3.

<sup>2</sup> Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси, 2005. С. 101.



б. глагольные формы с приставкой под- (*подъехать, подойти, подвести*)<sup>1</sup>.

В. П. Москвин<sup>2</sup> выделяет четыре способа эвфемизации:

1. двусмысленность речи (незамкнутая метафора — подразумевает отсутствие контекстных указаний на объект сравнения: *Если корабль дал течь*<sup>3</sup> — эвфемизм заменяет слово *недержание*; прономинация — замена нарицательного имени собственным или наоборот: *Но митингующих, которые скандировали «Иуды!», «Выборы!», «Долой!» и «Мы — народ!», это не смутило*<sup>4</sup> — *Иуды* употребляется вместо *предатели*; метонимия: *Уже после нескольких сеансов женщина почувствует эффект — ей не придется срочно искать дамскую комнату после каждой чашки чая*<sup>5</sup> — место действия переносится на наименование субъекта; антифразис — употребление слова или выражения в противоположном значении, обычно ироническом: *Какой молодец — врет и не краснеет*<sup>6</sup>;

2. нарочито неясная речь (замена обобщенным названием; логическое перефразирование; прономинализация; заумный язык; умолчание; эллипсис — намеренный пропуск слов): *Инцидент произошел, когда наши соотечественники находились на экскурсии в Кносском дворце*<sup>7</sup>. Эвфемизм *инцидент* является обобщенным названием какого-либо происшествия. В

<sup>1</sup> Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. / Русистика. №1–2. Берлин, 1994. С. 28–49.

<sup>2</sup> Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. М., 2010. С. 167.

<sup>3</sup> Светлана Чечилова. Какими способами можно вылечить недержание у женщин // Аргументы и факты. 06.04.2016. URL: [http://www.aif.ru/health/life/esli\\_korabl\\_dal\\_tech\\_kakimi\\_sposobami\\_mozhno\\_vylechit\\_nederzhanie\\_u\\_zhenshchin](http://www.aif.ru/health/life/esli_korabl_dal_tech_kakimi_sposobami_mozhno_vylechit_nederzhanie_u_zhenshchin)

<sup>4</sup> Владимир Соловьев. Молдавия получила штурмовое предупреждение // Российская газета. 21.01.2016. № 8.

<sup>5</sup> Светлана Чечилова. Какими способами можно вылечить недержание у женщин // Аргументы и факты. 06.04.2016.

<sup>6</sup> Константин Кудряшов. Взятки во благо России. Как хитрец Бестужев Европу за нос водил // Аргументы и факты. URL: [http://www.aif.ru/society/history/vzyatki\\_vo\\_bлаго\\_rossii\\_kak\\_hitrec\\_bestuzhev\\_evropu\\_zanos\\_vodil](http://www.aif.ru/society/history/vzyatki_vo_bлаго_rossii_kak_hitrec_bestuzhev_evropu_zanos_vodil)

<sup>7</sup> Надежда Ермолаева. Визит к Минотавру // Российская газета. 01.06.2015. № 6687.

данном контексте речь идет о природной катастрофе, в результате которой погибли люди.

3. нарочито неточная речь (перенесение с вида на вид; мейозис — преуменьшение интенсивности свойств предмета, процесса, явления или действия; перенесение с вида на род): *Срыв ФЦП может обойтись им в копеечку*<sup>1</sup>. Эвфемизм представляет собой мейозис, обозначает *крупную сумму неустойки*.

4. ассоциативно нейтральная речь (метономазия — неправильное изменение собственного имени).

В нашей работе за основу возьмем способы эвфемизации, предложенные Г. Н. Мухамедьяновой<sup>2</sup>, так как они объединяют большинство предложенных предшественниками:

1. Генерализация, или расширение значения. Этот способ характерен для гиперо-гипонимических отношений, где вторичное наименование с широким значением (гипероним) противопоставляется первичному наименованию с узким значением (гипониму). При замене гипонима на гипероним (видового понятия на родовое) достигается некий уровень неопределенности, способствующий вуалированию, затушевыванию нежелательного смысла. Например, в предложении *Вопреки распространенному мнению, попавшие в организм **паразиты** не обязательно осваиваются в кишечнике*<sup>3</sup> слово *паразит* употреблено вместо *глист*. *Паразит* — это более широкое понятие, то есть гипероним. Употребление видового понятия вносит неопределенность в высказывание и делает его менее конкретным.

---

<sup>1</sup> Софья Самохина. Всю ответственность перекалывают на крымских чиновников // Коммерсант. 12.04.2016. № 62.

<sup>2</sup> См.: Мухамедьянова Г. Н. Эвфемия в общественно-политической лексике (на материале современного немецкого, русского и башкирского языков): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005. С. 26–36.

<sup>3</sup> Анна Мартова. Ах вы, паразиты! Как справиться с гельминтами // Аргументы и факты. 20.08.2015. № 34.

2. Транспозиция значений. Такой способ включает случаи семантического сдвига вследствие сходства двух объектов действительности (метафора) и их ассоциативных связей по тем или иным признакам (метонимия). Например, употребление вместо выражения *сделать выговор* — *вызвать на ковер* (метафора): *В Евросоюзе этим объяснением не удовлетворились: власти ряда стран ЕС **вызвали на ковер** российских послов, в МИД ЕС российский черный список назвали «произвольным и необоснованным»<sup>1</sup>*; использование выражения *пойти в туалет* вместо *помочиться, испражниться* (метонимия: действие переносится на место действия): *Это ожидание превратилось для меня в муку, потому что секретарь министра **не выпускал меня ни в туалет, ни покурить**<sup>2</sup>*.

3. Поляризация значения. В числе способов эвфемизации на основе поляризации отрицательно-маркированного значения слова выделяются аффиксация, в частности прибавление уменьшительно-ласкательного суффикса и антифразис (то есть употребление слова или выражения в противоположном значении, обычно ироническом). Например, употребление вместо грубого *дурак* слова с уменьшительно-ласкательным суффиксом *дурачок* делает выражение снисходительным, а оценку более положительной: *Фермерша сватает дочь за богатого **дурачка**<sup>3</sup>*. Известный антифразис — *амбре*. В своем прямом значении *амбре* — благоухание, приятный запах<sup>4</sup>, но в качестве эвфемизма означает *неприятный запах, вонь*: *Сквозь это **амбре** временами пробивается свежий запах скошенной гастарбайтерами травы, это, видимо, единственный природный аромат, оставшийся в Москве*. В данном контексте *амбре* — это антифразис, эвфемизм, это понятно из предыдущего предложения: *Город **пахнет отвратительно** — гудроном,*

<sup>1</sup> Галина Дудина, Павел Тарасенко, Елена Черненко. И другие нежелательные лица // Коммерсант. 02.06.2015. № 95.

<sup>2</sup> Мария Позднякова. Вовремя нажать «курок». Почему старые фотографии выходили такими искренними // Аргументы и факты. 27.04.2016. № 17.

<sup>3</sup> Татьяна Кузнецова. Тени далеких классов // Коммерсант. 19.03.2016. № 46.

<sup>4</sup> Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. М., 2009. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov-term-668.htm>

*подгоревшими тормозами, бензиновым и дизельным перегаром, сточными водами*<sup>1</sup>.

4. Сознательная неточность речи. К этим способам эвфемизации относятся замены по каламбурному созвучию (парономазия), гипогипонимический перенос (вид → вид), намеренное отрицание признака (литота), намеренное преуменьшение признака (мейозис). Употребление слова *сочинять* вместо *врать* (*Я не бандит, чтобы закопать тех, кто сочиняет и распространяет гадости обо мне*<sup>2</sup>) является гипогипонимическим переносом: оба слова — родовые понятия с похожим значением, однако с разной коннотацией. Эвфемистические функции выполняет литота при двойном отрицании или смещении отрицания из утвердительной части в модусную. Например, *ненормальный* вместо *сумасшедший*: *Этот ненормальный человек не принес добра Грузии*<sup>3</sup>. Мейозис — это приуменьшение интенсивности свойств, например, *Две переплетающиеся истории — мальчика по имени Кафка, спасающегося от «античного» отцовского проклятия, и инфантильного, слабоумного старичка Накаты, понимающего кошачий язык*<sup>4</sup>. Здесь употреблен эвфемизм *слабоумный*, который представляет собой мейозис и подразумевает человека *отстающего в развитии, сумасшедшего*.

5. Прямые способы обозначения. Например, научная терминология, аббревиация, иноязычные слова, фонетические искажения (паронимия). Особенно часто эвфемизмами выступают медицинские термины, например, *алопеция* вместо *облысение* (*Эксперты называют разные причины очаговой алопеции*<sup>5</sup>). Из эвфемистических аббревиатур известна *ЧП* — чрезвычайное происшествие (*По словам Александра Медведева, недостаток, который*

<sup>1</sup> Илья Зиновьев. Без крыши и компромиссов // Коммерсант. 21.09.2015. № 37.

<sup>2</sup> Сергей Грачев. Никас Сафронов: «Я никогда не хотел славы, но хотел быть профессионалом» // Аргументы и факты. 06.04.2016. № 14.

<sup>3</sup> Петр Лихоманов. На Одессу накинута галстук Саакашвили // Российская газета. 01.06.2015. № 6687.

<sup>4</sup> Роман Должанский. Герои и родители // Коммерсант. 12.08.2015. № 144.

<sup>5</sup> Елена Бабичева. Прощай, шевелюра? В чем причина выпадения волос // Аргументы и факты. 26.11.2015. № 48.

привел к гибели «Протона-М», стал причиной аналогичного ЧП еще в 1988 году<sup>1</sup>). Иноязычные слова затушевывают реальное значение понятия, например, *Сегодня страна вынуждена проводить повсеместную оптимизацию расходов*<sup>2</sup>. *Оптимизация* — это процесс выбора наилучшего варианта из возможных<sup>3</sup>, слово имеет положительную коннотация. Однако в сочетании *оптимизация расходов* оно означает их *сокращение*, то есть нечто негативное.

6. Юмор. В сочетании с иронией юмор способствует созданию особого коммуникативного действия, представляя способ нейтрализации негативной сущности обозначаемого на основе поляризации значения.

Приведем также способы эвфемизации, предложенные М. Л. Ковшовой<sup>4</sup>, которые дополняют предыдущие:

1. Подмена значения (например, в предложении *Первыми сигналами **неблагополучия** являются раздражение и жжение, ощущение песка в глазах, боль, покраснение, чувство стянутости или давления за глазом*<sup>5</sup> эвфемизм заменяет слово *болезнь*);

2. Создание значения неполноты признака или действия а) с помощью частицы и приставки *не*; б) с помощью аффиксов со значением неполноты; в) с помощью сложения с корнями, в которых выражена семантика малости (например, эвфемизм в предложении *Господин Шохин таким образом готовил президента к тому, чтобы такой поворот событий не стал для него **нехорошей новостью** и не вызвал бы его, не дай бог,*

<sup>1</sup> Ксения Колесникова. Не выдержала тряски // Российская газета. 01.06.2015. № 6687.

<sup>2</sup> Ирина Ивойлова. Как сдать ЕГЭ в больнице // Российская газета. 02.06.2015. №6688.

<sup>3</sup> Экономико-математический словарь: словарь современной экономической науки / под ред. Л. И. Лопатникова. М., 2003. URL: [http://economic\\_mathematics.academic.ru/3116/Оптимизация](http://economic_mathematics.academic.ru/3116/Оптимизация)

<sup>4</sup> См.: Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов: краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М., 2007. С. 48–52.

<sup>5</sup> Елена Аманова. Смотри в оба! Каким должен быть ежедневный уход за глазами // Аргументы и факты. 14.04.2016. № 15.

недоумения,— в надежде, что вдруг может вызвать и поддержку<sup>1</sup> подразумевает плохую новость);

3. Сужение значения, которое создается с помощью усечения исходного выражения до слов с общей, неопределенной семантикой (например, в предложении *Все знают, что Борис Николаевич **выпивал**, да<sup>2</sup> употреблен эвфемизм *выпивать*, который подразумевает под собой *регулярное пьянство, алкоголизм*);*

4. Расширение значения: а) использование слов с расширенной, рассеянной семантикой, с неопределенным значением; б) использование местоимения; в) использование гиперонимов (слов с более широким значением, выражающих общее, родовое понятие, название класса предметов), имен классов, т.е. слов общей семантики; г) использование тавтологических оборотов (*На некоторые участки не могут попасть люди с ограниченными возможностями<sup>3</sup>* — эвфемизм представляет собой словосочетание с рассеянной семантикой);

5. Использование заимствований (эвфемизм в предложении *Дефицит подготовленных кадров ощущается едва ли не во всех сферах<sup>4</sup>* означает *нехватка*);

6. Создание аббревиатуры (в предложении *3 июня 2015 года, по решению Пресненского суда в СИЗО отправился Сергей Ковун, а спустя еще пять дней там же оказался Евгений Примаков<sup>5</sup>* аббревиатура расшифровывается как *следственный изолятор*).

Если сравнить способы эвфемизации двух ученых, то можно заметить, что у Г. Н. Мухамедьяновой приемы разделены на отдельные блоки, она разделила грамматические и речевые способы, объединила каждый по

<sup>1</sup> Андрей Колесников. В Политбюро ЦК РСРП // Коммерсант. 23.03.2016. № 50.

<sup>2</sup> Константин Титов: «У нас было много советников и не было опыта» // Коммерсант. 11.03.2016. URL: <http://www.kommersant.ru/doc/2935439>

<sup>3</sup> Наталья Городецкая. Президентский совет займется мониторингом выборов // Коммерсант. 06.05.2016. № 78.

<sup>4</sup> Владимир Таюрский. Пахать не научили // Российская газета. 05.05.2016. № 6963.

<sup>5</sup> Владислав Трифонов. Тюрма и доля // Коммерсант. 07.05.2016. № 79.

сходным признакам. У М. Л. Ковшовой же внимание обращено в основном только на грамматические способы (кроме использования заимствований и подмены значения — это речевые способы создания эвфемизации).

Чаще всего в научной литературе встречаются типологии эвфемизмов по темам и сферам эвфемизации. Общей устоявшейся типологии нет, поэтому рассмотрим несколько. Например, А. М. Кацев разработал лексико-семантическую классификацию эвфемизмов, опирающуюся на понятийный аспект. Согласно его концепции, можно выделить десять групп эвфемизмов:

1) наименования сверхъестественных сил. В данном случае эмоциональную основу составляет чувство страха, связанное с уверенностью, что произнесение имени бога или черта может привести к фатальным последствиям. Но сегодня эвфемизмы в данной сфере употребляются скорее в силу языковой традиции, чем намеренная замена табуированного слова;

2) наименования понятий смерти и болезней. Здесь обнаруживается действие религиозных и моральных факторов. Эмоциональная основа — страх перед смертью и иногда чувство такта;

3) наименования человеческих пороков (физических и психических). В данном случае ключевую роль играет мораль, а эмоциональной основой выступают негативные чувства отвращения и стыда. Остальные сферы связаны с этими же эмоциями и чувствами;

4) наименования, относящиеся к половой сфере;

5) наименования, относящиеся к сфере преступлений и их последствий;

6) наименования понятий бедности;

7) названия некоторых профессий;

8) наименования умственных и физических недостатков;

9) наименования, относящиеся к сфере физиологии;

10) наименования некоторых предметов одежды<sup>1</sup>.

Л. П. Крысин, рассматривая «темы и сферы эвфемизации» на материале русского языка, выделяет два больших тематических класса, в которых используются эвфемизмы — личная и социальная сферы. В области личных отношений замене подвергаются: некоторые физиологические процессы и состояния; определенные части тела; отношения между полами; названия болезней и смерти. Сферы социальной жизни, в которых используются эвфемизмы: дипломатия; репрессивные действия власти; государственные и военные тайны; деятельность армии, разведки, милиции и других органов власти; сфера распределения и обслуживания; отношения между различными национальными, социальными группами и их статус; некоторые виды профессии<sup>2</sup>.

Сопоставление перечней эвфемистической зашифровки в классификациях А. М. Кацева и Л. П. Крысина не обнаруживает принципиальных отличий, за исключением того факта, что Л. П. Крысин не причисляет к таковым «наименования сверхъестественных сил», включенные А. М. Кацевым.

Спектром тем, подверженных эвфемизации обосновано присутствие этого процесса в газетных текстах. В последние десятилетия XX века обозначение табуированных понятий стало актуально в связи с тем, что предметом общественного диалога в массовых газетах стали не только актуальные события социальной и политической жизни страны, но и темы личного, даже бытового характера (обстоятельства личной и интимной жизни публичных лиц, темы репродуктивного здоровья, семейных конфликтов и т.п.). Таким образом, появилась потребность в этически приемлемом обозначении соответствующих денотатов. В современном

---

<sup>1</sup> См.: Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия: учебное пособие к спецкурсу. Л., 1988. С. 30–34.

<sup>2</sup> См.: Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. / Русский язык конца XX столетия / отв. ред. Е. А. Земская. М., 1996. С. 389–390.



газетно-публицистическом дискурсе эвфемизации подвергаются наименования социальной и личной сфер.

В результате анализа газет Н. В. Прядильниковой были выделены следующие тематические группы эвфемизмов социальной сферы, которые заменяют<sup>1</sup>:

1. прямые наименования понятий степени обладания материальными и социальными благами (например, *Ответом на негативные явления в экономике стало сокращение потребительской активности — в режим экономии вошли не только малообеспеченные, но и средние слои*<sup>2</sup>);

2. прямые наименования общественной дифференциации по национально-этнической и религиозной принадлежности (например, *Двое патрульных заметили в городской библиотеке чернокожего мужчину, похожего внешне на находящегося в розыске человека, нарушившего условия испытательного срока*<sup>3</sup>);

3. прямые наименования военных действий, вооруженных конфликтов и их последствий (например, *Для добывающейся долгосрочного урегулирования России важно не увязнуть в войне, вовремя завершить силовую операцию с репутацией миротворца*<sup>4</sup>);

4. нежелательные наименования из сферы экономических и финансовых отношений (например, *Греция в любой момент может объявить дефолт и выйти из Евросоюза*<sup>5</sup>);

---

<sup>1</sup> Прядильникова Н. В. Эвфемизмы в современной речи: учеб. пособие. Самара, 2009. С. 25–27.

<sup>2</sup> Анатолий Костырев. Повторение проеденного // Коммерсант. 19.04.2016. № 67.

<sup>3</sup> Алексей Чуриков. Пуля как аргумент // Российская газета. 01.05.2016. № 6687.

<sup>4</sup> Сергей Строкань, Максим Юсин. Россия и Иран меряются стратегиями // Коммерсант. 21.04.2016. № 69.

<sup>5</sup> Николай Терещенко. Мост между нациями. В Астане прошел XIII Евразийский Медиафорум // Аргументы и факты. 26.04.2016. URL: [http://www.aif.ru/society/media/most\\_mezhdu\\_naciyami\\_v\\_astane\\_proshel\\_xiii\\_evraziyskiy\\_mediaforum](http://www.aif.ru/society/media/most_mezhdu_naciyami_v_astane_proshel_xiii_evraziyskiy_mediaforum).

5. прямые наименования репрессивных действий различных социальных и властных структур (увольнение, арест, возбуждение уголовного дела, оперативно-розыскные мероприятия);

б. прямые наименования из сферы политики, в том числе — внешней (*выборы, законодательные директивы, политические события и решений, нарушение политических договоренностей*).

Эвфемизмы социальной сферы представляют собой наиболее значительный в количественном отношении корпус эвфемистических замен как в качественных, так и в массовых изданиях. Использование эвфемизмов социальной сферы является характерной чертой газетно-публицистического дискурса. Объясняется это тем, что особое место в массмедиа занимает освещение и обсуждение актуальных для всего общества событий, поэтому преобладание эвфемизмов из социальной сферы, сферы политики, экономики вполне закономерно. Кроме того, «из самой задачи СМИ — утверждать духовные ценности данного общества и оказывать идеологическое, политическое, экономическое и организационное воздействие на оценку, мнения и поведение людей — следует, что коммуникация в этой сфере состоит не только из обмена фактической информацией и сообщения новостей, но и включает самые разнообразные виды речевого воздействия»<sup>1</sup>.

В личной сфере эвфемистической замене подвергаются следующие тематические группы<sup>2</sup>:

1. прямые наименования, связанные с личностной дифференциацией:  
 а) возраст (например, *Конечно, для женщины зрелого возраста одной косметики недостаточно*<sup>3</sup>); б) умственные или физические отклонения от нормы (например, *Европе следует заняться корректировкой девиантного*

<sup>1</sup> Прядильникова Н. В. Эвфемизмы в современной речи. Самара, 2009. С. 27.

<sup>2</sup> Там же. С. 29–33.

<sup>3</sup> Лидия Юдина. Мицеллярная вода и консилер. Какие средства ухода действительно работают // Аргументы и факты. 30.05.2016. № 72.

*поведения своих подопечных<sup>1)</sup>*; в) поведенческие отклонения от нормы (например, *Их так много: если посчитать, окажется, что у нас вдвое выросло число подростков с нетрадиционной сексуальной ориентацией<sup>2)</sup>*)

2. наименования физических отношений полов и сопряженные понятия (*Придя в указанную квартиру, полицейский выбрал проститутку и заплатил ей 10 тысяч рублей, после чего проследовал по приглашению «жрицы любви» на кухню<sup>3)</sup>*)

3. наименования, связанные с телесно-физическим существованием (*Ученые в эксперименте установили, что после трех минут кручения педалей приток крови к мужскому достоинству существенно снижается, а иногда и перекрывается<sup>4)</sup>*).

Последняя тематическая группа преобладает в массовых газетах. «Для массовых изданий характерно внимание к темам репродуктивного здоровья мужчин и женщин, интимной жизни, событиям поп-культуры и т.д.»<sup>5)</sup>.

Итак, для дальнейшего исследования выбраны способы эвфемизации по Г. Н. Мухамедьяновой, которые объединяют опыт других ученых. Кроме того, для анализа эвфемизмов будут использоваться выделенные Н. В. Прядильниковой тематические группы, подлежащие эвфемистической замене, так как именно эти группы наиболее полно отражают сферы использования эвфемизмов.

---

<sup>1</sup> Ирина Яровая: помогая украинским диверсантам, Турция закрепляет за собой «статус предателя» // Коммерсант. 26.12.2015. URL: <http://www.kommersant.ru/doc/2887323>

<sup>2</sup> Невидимая война. Как террористы вербуют молодежь? // Аргументы и факты. 09.12.2015. №50.

<sup>3</sup> Проститутки изнасиловали полицейского во время «контрольной закупки» // Аргументы и факты. 13.01.2016. URL: [http://www.aif.ru/incidents/prostitutki\\_iznasilovali\\_policeyskogo\\_vo\\_vremya\\_kontrolnoy\\_zakupki](http://www.aif.ru/incidents/prostitutki_iznasilovali_policeyskogo_vo_vremya_kontrolnoy_zakupki).

<sup>4</sup> Александр Мельников. Целебные каблуки и калечащие велосипеды. Мифы о вреде и пользе // Аргументы и факты. 20.04.2016. № 16.

<sup>5</sup> Прядильникова Н. В. Эвфемизмы в современной речи. Самара, 2009. С. 34.

### §3. ФУНКЦИИ ЭВФЕМИЗМОВ В МАССМЕДИА

Тот факт, что эвфемизмы мало изучены, приводит к тому, что у разных теоретиков сложились разные трактовки термина **эвфемизм** и даже разное отношение к словам–заменителям. Например, один из первых среди отечественных исследователей эвфемизмов, Б. А. Ларин, в «приторном» смягчении речи видел лицемерие, «ужимки жеманности»<sup>1</sup>, усматривал лживую мораль. В. Г. Костомаров говорил, что под «романтизированными заграничными ярлыками» «путана», «рэкетиры» и т.п. укрывается истинный смысл уродливых социальных явлений<sup>2</sup>. Е. Г. Эткинд писал о том, что речь, наполненная эвфемизмами, — неживая, неестественная. Люди лишь исполняют свои социальные роли, стараются не выйти за рамки светских условностей<sup>3</sup>. А А. С. Пушкин, по воспоминаниям поэта Плетнева, бесился, слыша, если кто-то про женщину скажет: она тяжела или даже беременна, поэт считал, что нужно говорить «брюхата», не используя эвфемизмы для замены русского слова<sup>4</sup>. Лингвисты (М. Л. Ковшова<sup>5</sup>, О. С. Ахманова<sup>6</sup>, В. З. Санников<sup>7</sup>) которые придерживаются противоположной точки зрения и считают эвфемизмы необходимыми, подчеркивают важность выполняемых ими функций.

Г. Н. Мухамедьянова выделяет три функции эвфемизмов: 1) нормирующая функция (смягчение высказывания), 2) маскирующая (вуалирующая) функция, 3) эстетическая функция. Разберем каждую подробнее.

<sup>1</sup> Ларин Б. А. Об эвфемизмах // История русского языка и общее языкознание / под ред. Б. А. Ларина. М., 1977. С. 113.

<sup>2</sup> 9. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб., 1999. С. 123.

<sup>3</sup> Эткинд Е. Г. «Внутренний человек» и внешняя речь. Очерки психопозитики русской литературы XVIII–XIX вв. М., 1998. С. 259–265.

<sup>4</sup> Виноградов В. В. История слов. М., 1999. С. 846.

<sup>5</sup> Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов: краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М., 2007.

<sup>6</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.

<sup>7</sup> Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. М., 2002.

**Нормирующая функция.** Эта функция возникает при необходимости смягчения негативной сущности явления, отклоняющегося от общепринятых норм морали и этики. Иными словами, «эвфемистическая функция заключается в способности слова или сочетания служить цели смягчения нелицеприятной сущности обозначаемого, воздержания от неподобающих слов»<sup>1</sup>. Номинирующая функция применяется к грубым, вульгарным, неприличным, нежелательным, слишком резким, оскорбительным, унижающим человеческое достоинство словам и выражениям. Не стоит путать грубые слова, подлежащие эвфемизации и дисфемии. В первом случае нежелательные слова принадлежат к сфере табу, «это общеизвестные, наиболее естественные и точные названия вещей, которые в рамках действующей культуры подлежат замене на более приемлемые с точки зрения этических норм»<sup>2</sup>. Дисфемия же является противоположным эвфемизации явлением. Дисфемизм, образованный от греческого *δυσφήμι* — «неблагоречие», представляет собой грубое или непристойное обозначение изначально нейтрального понятия с целью придания ему негативной смысловой нагрузки или просто для усиления экспрессивности речи<sup>3</sup>.

**Вуалирующая функция.** Эвфемизация рассматривается «как одна из тенденций современного словоупотребления, выражающаяся не только в замене грубых слов и выражений более корректными, но и замене одних слов и сверхсловных единиц другими с целью создания неопределенности в описании явления или маскировки сущности явления»<sup>4</sup>. Эта функция реализуется главным образом в средствах массовой информации, позволяя замаскировать факты и представить их в более выгодном свете.

---

<sup>1</sup> Мухамедьянова Г. Н. Эвфемия в общественно-политической лексике (на материале современного немецкого, русского и башкирского языков): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005. С. 36.

<sup>2</sup> Там же. С. 37.

<sup>3</sup> Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. М., 2000. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russian-foreign2-term-12999.htm>

<sup>4</sup> Болотнова Н. С. Эвфемизация в современном словоупотреблении и языковая компетенция личности. Новосибирск, 1998. С. 19.

**Эстетическая функция** тесно связана с предыдущими двумя. Декоративная функция обусловлена природой слов–заменителей. Об этом пишет К. Джорджанели: «Возникновение эвфемизмов, основанных на реальной, действенной силе слов, непосредственно связано с выработавшейся у человека, как социальной личности, привычкой контролировать свои эмоции. Эта привычка крепла и совершенствовалась в течение веков, ведь человек на практике мог убедиться, что несдерживаемое, открытое проявление аффектов может вызвать конфликты между ним и другими людьми. Вот почему он часто подвергал свое слово, являющееся мощнейшим средством общения, <...> самоцензуре. Человек прибегал к иносказаниям и обволакивал голую неприятную действительность туманом эвфемизмов. То же происходит и сейчас»<sup>1</sup>.

Но в СМИ проявляются и другие функции эвфемизмов. Так, зачастую эвфемизмы могут выражать косвенную оценку автора. «В этом смысле эвфемизацию газетно-публицистической речи следует рассматривать как средство определенного воздействия на адресата (как правило, в рамках различных речевых стратегий) с целью повлиять на принятие адресатом такого решения, которое необходимо отправителю сообщения»<sup>2</sup>. Способность эвфемизмов влиять на принятие решений можно назвать манипулятивной функцией. Кроме того, что слова-заменители помогают воздействовать на читателя, они участвуют в формировании речевого облика периодического издания: благодаря эвфемизмам соблюдаются принципы языковой толерантности, выражающиеся в выборе политкорректных слов и выражений. Исследователи (Н. В. Прядильникова) замечают, что массмедиа являются производителями политкорректных слов–замен: «<...> само внедрение в язык политкорректных наименований возможно только благодаря деятельности СМИ, которые являются проводником активных языковых преобразований, закрепляя в повседневной речевой практике

---

<sup>1</sup> Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси, 2005. С.7–8.

<sup>2</sup> Прядильникова Н. В. Эвфемизмы в современной речи. Самара, 2009. С. 24.

новые варианты словоупотребления. Безусловно, использование политкорректных выражений является проявлением оценочности, но не политической, а в широком смысле — идеологической, формирующей оценку относительно норм общественного взаимодействия»<sup>1</sup>. Эвфемизмы, заменяющие прямые наименования из сферы социально-политических и экономических отношений, обладают скрытыми манипулятивными возможностями. Прямой комментарий, экспрессивная оценка события, мнения могут вызвать негативную реакцию читателей газеты.

Относительно эвфемизмов как политкорректных выражений высказался С. Г. Кара-Мурза: в сегодняшней демократической прессе господствуют «слова-амебы», с помощью которых уничтожается все богатство синонимических рядов, сокращается огромное поле смыслов до одного общего знаменателя, приобретающего «размытую универсальность» и обладающего в то же время очень малым, а то и нулевым содержанием<sup>2</sup>.

Таким образом, эвфемизмы — это слова-заменители, которые позволяют избегать эстетически грубых слов и слов из табуированных тем, камуфлировать негативные реалии действительности, выразить субъективную оценку и влиять на мнение читателя (слушателя).

В связи с тем, что «средства массовой коммуникации являются одним из важнейших общественных институтов, оказывающих решающее влияние на формирование не только взглядов, представлений общества, но и норм поведения его членов, в том числе и речевого поведения»<sup>3</sup>, употребление эвфемизмов влияет на речь аудитории. Во-первых, эвфемизация приучает использовать политкорректные, толерантные слова и высказывания. Во-вторых, эвфемизмы пополняют ряды синонимов.

Таким образом, эвфемизмы — это слова-заменители, которые позволяют избегать эстетически грубых слов и слов из табуированных тем,

---

<sup>1</sup> Прядильникова Н. В. Эвфемизмы в современной речи. Самара, 2009. С. 24.

<sup>2</sup> Кара-Мурза С. Г. Манипуляция сознанием. М., 2000. С. 52–54.

<sup>3</sup> Петрова Н. Е., Рацибурская Л. В. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии. М., 2011. С. 7.

камуфлировать негативные реалии действительности, выразить субъективную оценку и влиять на мнение читателя (слушателя).

Для анализа эмпирического материала в данной работе из всех классификаций выбраны те, которые являются наиболее полными и точными, они позволят провести корректный и глубокий анализ эмпирического материала. Во-первых, типология эвфемизмов по М. Л. Ковшовой (общеязыковые, речевые, окказиональные, плюс выделенный самостоятельно — канцелярские эвфемизмы). Во-вторых, классификация запретов, выделенная А. Н. Беззубовым (запреты на основе суеверий и предрассудков, этической нормы, политической оценки). В-третьих, для изучения эвфемизмов взяты способы эвфемизации по Г. Н. Мухамедьяновой (расширение значения, транспозиция значений, поляризация значения, сознательная неточность речи, прямые способы обозначения, юмор). В-четвертых, воспользуемся выделенными Н. В. Прядильниковой тематическими группами эвфемизмов (наименования понятий степени обладания материальными и социальными благами, общественной дифференциации по национально-этнической и религиозной принадлежности, военных действий, вооруженных конфликтов и их последствий, нежелательные наименования из сферы экономических и финансовых отношений, наименования репрессивных действий различных социальных и властных структур, наименования из сферы политики; прямые наименования, связанные с личностной дифференциацией, физических отношений полов и сопряженные понятия, наименования, связанные с телесно-физическим существованием).



## ГЛАВА II. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭВФЕМИЗМОВ В ПЕРИОДИЧЕСКИХ ПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЯХ

### §1. ЭВФЕМИЗМЫ В ГАЗЕТЕ «АРГУМЕНТЫ И ФАКТЫ»

Газета «Аргументы и факты» относится к типу массового издания. Типологически массовая газета — это «доступное читателям вне зависимости от их интеллектуального уровня, социального и профессионального статуса, возрастных и гендерных характеристик крупнотиражное универсальное периодическое издание, в публикациях которого преобладают материалы информационных жанров, а появление элементов, характерных для аналитической прессы, носит случайный характер»<sup>1</sup>. Контент массовой газеты обычно составляют новости, экономика, социальная тематика, подробности культурной жизни, отвечающие потребностям обширной читательской аудитории и апеллирующие к эмоциональной стороне человеческого сознания<sup>2</sup>.

Темы, которые подвергаются эвфемизации в газете «Аргументы и факты» обусловлены указанными выше типологическими особенностями. Прежде всего, тематической сферой, в которой встречается большое количество эвфемистических замен, необходимо назвать политику. В данном случае замены употребляются для обоснования и продвижения позиции российской власти, защиты политики государства, а также для усиления оппозиции «наши — не наши». Но помимо этого, конечно, эвфемизмы в политической сфере выполняют и свои основные функции — нормирующую и маскирующую.

Например, в предложении *Россия добровольно отказалась от влияния на Ближнем Востоке, поэтому не стоит удивляться, почему здесь теперь*

---

<sup>1</sup> Коняева Ю. М. Текстуальное пространство массовой газеты: процессы интеграции системообразующих компонентов: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2010. С. 12.

<sup>2</sup> Там же. С. 13.

главенствуют США<sup>1</sup> эвфемизмом является слово *влияние*. Это канцелярский эвфемизм, употребляемый в связи с запретом на основе политической оценки. Эвфемизм образован путем транспозиции значения, а именно — с помощью семантического сдвига вследствие сходства двух объектов действительности. Под *политическим влиянием* обычно подразумевается воздействие субъектов политики на органы власти, общество<sup>2</sup>. Говоря о влиянии одного государства на другое, подразумевают вмешательство в политику. Таким образом, эвфемизм *влияние* употребляется вместо словосочетания *вмешательство в политику*. Употребление такой замены выполняет «защитную» функцию, создает положительный имидж страны, соответственно, проявляется и вуалирующая функция.

Для сравнения, тот же смысл (вмешательство в политику другой страны) облекается иными словами, если речь идет о противнике России (по мнению газеты) — Соединенных Штатах Америки: *Евросоюз теряет свою идентичность под давлением США*<sup>3</sup>. В данных контекстах слова *давление* и *влияние* являются синонимами, однако имеют различную коннотацию: *давление* — это скорее дисфемизм, употребленный по отношению к соперникам России по политической арене.

В материале о ситуации на Украине есть такое предложение: *Там гуманитарная катастрофа*<sup>4</sup>. Это канцелярский эвфемизм сферы политики, употребляется из-за запрета на основе политической оценки. Относится к тематической сфере вооруженных конфликтов и их последствий. Образован эвфемизм путем прямого способа обозначения с помощью заимствованных слов (*гуманитарный* — от французского *humanitaire*, относящийся к

---

<sup>1</sup> Георгий Зотов. Хохлома в пустыне. Почему Россия не укрепляет влияние на Ближнем Востоке? // Аргументы и факты. 05.06.2015. № 23.

<sup>2</sup> Халипов В. Ф., Халипова Е. В. Власть. Политика. Государственная служба. Словарь. М., 1996. URL: [http://power\\_politics.academic.ru/212ВЛИЯНИЕ\\_ПОЛИТИЧЕСКОЕ](http://power_politics.academic.ru/212ВЛИЯНИЕ_ПОЛИТИЧЕСКОЕ)

<sup>3</sup> Екатерина Ларинина. Мария Захарова: давят — не прогибайся // Аргументы и факты. 24.02.2016. № 8.

<sup>4</sup> Владимир Путин: «Нечего бояться Россию» // Аргументы и факты. 24.10.2015. № 24.

человеческой личности, к правам, интересам, благосостоянию человека<sup>1</sup>; *катастрофа* — от греческого *katastrophe*, потрясающее внезапное событие, имеющее гибельный конец)<sup>2</sup>. Под *гуманитарной катастрофой* следует понимать событие с трагическими последствиями для жизнедеятельности и существования населения в определенном районе, регионе, стране<sup>3</sup>. Иными словами, это такое состояние общества или событие, при котором возникает угроза уничтожения населения. В этом примере эвфемистической замене подвергается выражение *последствия войны (голод, раненые, бездомные и т.д.)*. В данном случае эвфемизм выполняет нормирующую функцию. Маскировки негативного явления не происходит, так как слово катастрофа содержит отрицательную коннотацию, поэтому эвфемизм лишь несколько смягчает элемент действительности.

Смягчение и затушевание смысла и, как следствие, отстаивание политики России видно и в следующем предложении: *Силовые методы воздействия на наших граждан очень у нас популярны — в отношении тех же политических активистов*<sup>4</sup>. Это канцелярский эвфемизм, используемый из-за запрета на основе политической оценки, относящийся к тематической сфере репрессивных действий различных социальных и властных структур. Образован эвфемизм путем транспозиции значения. Под *силовыми методами* понимаются именно *репрессивные действия* со стороны власти, такие как арест, убийства, экономическое и физическое давление, угрозы.

Таким образом, в публикациях на политические темы эвфемизмы чаще всего употребляются для создания положительного имиджа России, выгораживания отечественной политики, а также для формирования антитезы «наши — не наши».

<sup>1</sup> Крысин Л. П. Толковый словарь иностранных слов. М., 2008. URL: <http://megabook.ru/article/Гуманитарный%20—%20Толковый%20словарь%20иностраных%20слов%20Л.П.%20Крысина>

<sup>2</sup> Шмидт О. Ю. Словарь иностранных слов. М., 1933. URL: <http://www.megaslov.ru/html/k/katastrofa.html>

<sup>3</sup> Воробьева Ю. Л. Гражданская защита. Понятийно-терминологический словарь. М., 2001. URL: [http://civil\\_protection.academic.ru/252/Гуманитарная](http://civil_protection.academic.ru/252/Гуманитарная)

<sup>4</sup> Сергей Скоробогатов. Планета – одна // Аргументы и факты. 10.06.2015. № 24.

Еще одна тематическая сфера, в которой широко представлены эвфемистические замены, — экономика. Экономические материалы тесно связаны с политикой, поэтому здесь эвфемизмы выполняют схожие функции: защита тех или иных действий правительства, затушевывание негативных явлений, компрометирующих власть.

В предложении о накопительной пенсии *Ее эффективность, мягко говоря, оставляет желать лучшего*<sup>1</sup> употреблено эвфемистическое выражение *оставляет желать лучшего*. Это общеязыковой эвфемизм, употребляемый в данном контексте в связи с запретом на основе политической оценки. Образован путем сознательной неточности речи: употребление слова с положительной коннотацией (*лучшего*) в выражении с отрицательным лексическим значением. Обозначает эвфемизм нежелательное наименование из сферы экономических, финансовых отношений: *накопительная пенсия не соответствует требованиям, не выполняет свое назначение*. Эвфемистическая замена в данном случае выполняет функцию затушевывания нежелательного смысла, а как следствие — это защита действий государства.

Типичен следующий пример эвфемизма: *С одной стороны, в ноябре–декабре граждане ажиотажно скупали товары длительного пользования в ожидании еще более глубокой девальвации, поэтому потребительский спрос в первой половине года заведомо не мог быть высоким. Девальвация* — канцелярский эвфемизм экономической сферы. Представляет собой прямое обозначение с помощью заимствованного слова (девальвация — от французского *evaluation* — оценка, снижение номинального курса бумажных денег до уровня их рыночного курса, по которому и производится обмен на металлические деньги)<sup>2</sup>. Девальвация — это падение стоимости валюты. Под этим термином скрывается множество

<sup>1</sup> Татьяна Богданова. Отнять у бедных? Минфин хочет сэкономить бюджет за счет пенсионеров // Аргументы и факты. 19.08.2015. № 34.

<sup>2</sup> Шмидт О. Ю. Словарь иностранных слов. М., 1933. URL: <http://www.megaslov.ru/html/d/deval5vaci8.html>

экономических проблем страны (повышение цен, инфляция, падение покупательной способности), из-за которых впоследствии падает доверие населения как к валюте, так и к правительству страны в целом. Таким образом, употребляя этот эвфемизм, автор смог зашифровать негативный смысл понятия, тем самым скрыв сложную экономическую ситуацию страны. К тому же подобные замены могут ввести в заблуждение часть неосведомленного населения, что позволит сохранить их положительное отношение к власти.

Похожий пример: *К сожалению, эта цифра намного меньше уровня инфляции и ниже индексации, которая коснулась гражданских пенсионеров, пенсии которых в этом году увеличились на 11,4%*<sup>1</sup>. Два канцелярских эвфемизма, типичных для экономической сферы. Оба — прямые наименования, заимствования: *инфляция* — от латинского *inflatio* (вздутие) — повышение общего уровня цен на товары и услуги<sup>2</sup>; *индексация* — от латинского *index* (указатель) — средство защиты от инфляции путем привязки к индексу потребительских цен<sup>3</sup>. Учитывая, что данный текст рассчитан на пенсионеров, использование таких эвфемизмов скрывает негативный смысл, мешает пониманию истинной ситуации в России. О неблагоприятном положении дел в данном примере прямо говорит только вводное слово *к сожалению*, однако внятного объяснения в предложении нет, что подтверждает цель издания — защита действий правительства.

Таким образом, эвфемизмы в публикациях экономической сферы выполняют те же функции, что и в материалах о политике. Чаще всего замены представляют собой экономические термины, которые мешают пониманию истинного смысла высказывания. Такие эвфемизмы помогают

---

<sup>1</sup> Татьяна Богданова. Пенсионный вопрос. Эксперты о том, как новые законы отразятся на военных // Аргументы и факты. 16.09.2015. № 38.

<sup>2</sup> Шмидт О. Ю. Словарь иностранных слов. М., 1933. URL: <http://www.megaslov.ru/html/i/infl8sci8.html>

<sup>3</sup> Там же. <http://www.megaslov.ru/html/i/indeks.html>

авторам «пускать пыль в глаза» читателям, отвлекая от тех негативных явлений, ситуаций, о которых идет речь в публикации.

Следующая сфера — сфера происшествий, в которой ярко проявляется нормирующая функция эвфемизмов, функция смягчения негативной сущности явления. Особое место здесь занимает тема человеческой смерти — это самая широкая тематическая группа в сфере происшествий, подвергающаяся эвфемизации. На втором месте — публикации о девиантном поведении (насилие, преступность, наркомания и т.д.).

Особенно распространенный пример эвфемистической замены представлен в следующем предложении: *Самолет, разбившийся в субботу, 31 октября, на Синайском полуострове, унес жизни 224 человек, летевших с египетского курорта в Санкт-Петербург*<sup>1</sup>. *Унес жизнь* — это общеязыковой эвфемизм, возникший в связи с запретом на основе суеверия в отношении смерти. Образован он путем транспозиции значений с помощью метафоры. Данное словосочетание заменяет слова *погибли, умерли*. Выполняет функцию смягчения.

Нередко эвфемизмы делают высказывания ироническими. В таких случаях замены выполняют свою прямую функцию — нормирования, и происходит это путем замены серьезного тона в повествовании на более легкомысленный.

Например, следующее предложение взято из материала об убийстве нескольких человек, среди которых два ребенка: *От них-то и все беды: выпивали, детей **поколачивали***. Общеязыковой эвфемизм, связанный с запретом на основе предрассудков. Образован путем поляризации значения: к слову добавлен префикс, который придает ему иронический оттенок. Эвфемизм употреблен вместо слова *бить* и заменяет прямое наименование поведения, отклоняющегося от нормы (избиение, насилие). Явно видна нормирующая функция негативного явления.

---

<sup>1</sup> Роковые ошибки. Когда на обслуживании пассажиров перестанут экономить? // Аргументы и факты. 04.11.2015. № 45.

В области спорта также можно найти эвфемизмы. Чаще всего эвфемизмы употребляются в публикациях о проигрышах российских спортсменов, что связано с желанием журналистов выступить в их защиту. Именно выгораживание «своих» выступает главной целью эвфемизмов в текстах данной тематической сферы.

Например, в тексте о неудачах российских фигуристов читаем: *К сожалению, «золотой» этап **остался в прошлом**<sup>1</sup>. Остаться в прошлом* — это общеязыковой эвфемизм, созданный в связи с запретом на этической основе. Образован с помощью метафоры (транспозиция значений) и в данном контексте означает *проигрыши* спортсменов. Употребляется эвфемизм для сокрытия нежелательного смысла (то есть выполняет маскирующую функцию), а как следствие — защиты российских фигуристов. Учитывая это, можно провести параллель с функциями эвфемизмов в сфере политики — защита России, поддержание оппозиции «наши — не наши».

В следующем предложении читаем: *В легкой атлетике или плавании — там, где речь идет о выносливости, скорости, — с помощью **химии**, наверное, можно что-то выиграть*<sup>2</sup>. *Химия* — это речевой эвфемизм, распространенный среди спортсменов для обозначения понятия *спортивная фармакология*, а в данном контексте — *допинг*. Употребляется в связи с запретом на основе этической нормы. Образован эвфемизм с помощью генерализации значения: *химия* — более широкое понятие, то есть гипероним, заменяет гипоним — *допинг, препараты* или *таблетки*. Такая замена вуалирует нежелательный смысл, что позволяет защитить спортсменов.

Превалирующее большинство эвфемизмов в публикациях на спортивную тематику связано с проигрышами российских спортсменов. При этом в отношении соперников, зарубежных спортсменов нередко употребляются дисфемизмы или замен нет вовсе: *Уэйд потерпел*

<sup>1</sup> Роман Костомаров. Танцуют не все! // Аргументы и факты. 03.02.2016. № 5.

<sup>2</sup> Зачем фигуристам употреблять допинг? // Аргументы и факты. 16.02.2016. № 11.

*поражение*<sup>1</sup>, В матче 32-го тура чемпионата Испании по футболу «Барселона» *проиграла* «Реалу Сосьедад» со счетом 0:1<sup>2</sup>.

В публикациях на социальную тематику эвфемизмов немного. Связано это с тем, что массовая газета ставит своей целью, с одной стороны, показать всю неприглядную сущность общественных проблем, а с другой — развлечь читателя, пощекотать ему нервы.

Например, читаем: *Почти ежедневно мы ужасаемся кровавым преступлениям в мире — то расстреляли «даунят», то изнасиловали несовершеннолетнюю... Но у нас под боком по вине разгильдяев творятся чудовищные вещи, не уступающие зверствам фанатиков*<sup>3</sup>. В двух предложениях восемь слов, которые можно было бы смягчить с помощью эвфемистической замены, однако автор не делает этого, чем нагнетает ситуацию и создает пугающую картину. К слову, это два первых предложения материала первой полосы, то есть по сути то, что читатель видит, открывая газету. Иными словами, открывающие газету предложения первого материала задают тон всему номеру: в данном случае читатель сразу будет настроен на поток негативной, тяжелой информации.

Конечно, и в публикациях социальной сферы мы находим эвфемизмы, которые уже стали привычными. В большинстве случаев такие замены выполняют свою прямую — нормирующую — функцию. Это необходимо для смягчения нежелательных смыслов и отрицательных явлений действительности. Выбор тех или иных замен формирует более щадящее отношение к читателям, их психике.

Например, следующий пример, относящийся к области медицины, типичен для социальной сферы: *Но если предположить, что в России умирают хотя бы столько же (а не больше) пациентов, то это около 300*

---

<sup>1</sup> Боксер Головкин выиграл бой с американцем Уэйдом // Аргументы и факты. 27.04.2016. № 17.

<sup>2</sup> «Барселона» проиграла второй матч подряд в чемпионате Испании // Аргументы и факты. 13.04.2016. № 15.

<sup>3</sup> Смертельно опасная ловушка. Кто сварил детей в кипятке? // Аргументы и факты. 03.02.2016. №5.



тыс. пациентов в год, что близко к числу умерших от **новообразований**<sup>1</sup>. Перед нами общеязыковой эвфемизм, употребляющийся вместо *опухоль*. Используется из-за запрета на основе суеверия, относится к тематической сфере болезни и смерти. Образован эвфемизм путем расширения значения: видовое понятие *новообразование* употребляется вместо гипонима *опухоль*, чем смягчает негативное явление. Е. П. Сеничкина отмечает, что это стертый эвфемизм<sup>2</sup>, то есть он почти утратил свою функцию и уже воспринимается как прямое наименование. Однако, на наш взгляд, медицинские термины, каким и является данная замена, все-таки можно называть действующими эвфемизмами, так как они имеют более положительную коннотацию и их значение шире, оно более размытое, что позволяет таким словам выполнять нормирующую функцию.

Еще один пример эвфемизации в сфере общественных отношений: *В беседах не только уличные люмпены, но и богатые египтяне утверждают: мол, иностранцы ведут себя в стране «недостойно и опасно» для верующих, «развращая» тех своим образом жизни*<sup>3</sup>. Люмпен — это канцеляризм, употребляемый в социальной сфере вместо *нищий, бродяга*. Нужен он в связи с запретом на основе этической нормы, относится к тематической сфере эвфемизмов, заменяющих прямые наименования понятий степени обладания материальными и социальными благами. Представляет собой прямое обозначение явления с помощью заимствования: немецкое слово *Lumpen* — тряпка, лоскут, лохмотья<sup>4</sup>. Выполняет нормирующую функцию.

Наконец, стоит отметить, что в газете «Аргументы и факты» зачастую эвфемизмы передают субъективную модальность. Например: *А между тем нам до сих пор рассказывают сказки о том, что права трудящихся в Западной Европе начали утверждаться под влиянием большевистской*

---

<sup>1</sup> Юлия Борга. Миллион рублей за смерть ребенка. Как свести врачебные ошибки к минимуму? // Аргументы и факты. 10.06.2015. № 24.

<sup>2</sup> Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М., 2008. С. 274.

<sup>3</sup> Георгий Зотов. «Мы проживем без ваших денег». Обозреватель «АиФ» побывал в Шарм-Эль-Шейхе // Аргументы и факты. 25.11.2015. № 48.

<sup>4</sup> Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М., 2008. С. 182.

*революции*<sup>1</sup>. *Рассказывать сказки* — это общеязыковой эвфемизм, созданный из-за запрета на основе этической нормы. Заменяет он слово *врать*. Образован с помощью сознательной неточности речи (гипо–гипонимический перенос): и *врать* и *рассказывать сказки* — родовые понятия со схожим значением, однако в случае эвфемистической замены выражение имеет более положительную коннотацию. Таким образом, употребление данного эвфемизма смягчает негативное явление, но вместе с тем вносит некую долю иронии, что в сумме служит средством передачи авторского мнения.

Следующий пример также демонстрирует, как эвфемизм позволяет придать высказыванию оценочное значение: *Сильно ударили по семье и экономические **неурядицы** последних лет*<sup>2</sup>. *Неурядицами* в данном случае автор называет *экономический кризис, санкции*. Это общеязыковой эвфемизм из сферы экономических отношений, употребляемый в связи с запретом на основе политической оценки. Образован эвфемизм путем расширения значения: *неурядица* — более широкое понятие, нежели *кризис*. Так, эвфемизм вуалирует истинный смысл явления, чем помогает автору выгородить действия российской власти. Неурядица — это беспорядок, неустройство, мелкие ссоры<sup>3</sup>. Соответственно, выбор именно такой замены для обозначения сложной ситуации в стране отражает позицию автора, а значит, придает субъективную модальность высказыванию.

Подведем итоги. В массовой прессе самой широкой для эвфемизации сферой является сфера политики. Именно здесь замены выполняют функции, которые определяются особенностями издания. Главенствующая роль эвфемизмов в политических публикациях — защита позиции страны, поддержка позиции правительства. Для этого скрываются и вуалируются негативные явления в политике.

---

<sup>1</sup> Вячеслав Костиков. О спичках, пулях и самогоне. Есть ли у России инстинкт самосохранения? // Аргументы и факты. 10.16.2016. № 24.

<sup>2</sup> Вячеслав Костиков. Спасти рядового бабника. Русский секс в европейской политике // Аргументы и факты. 10.02.2016. № 6.

<sup>3</sup> Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М., 1992. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/126562>

С политическими темами тесно связаны публикации об экономике, поэтому здесь эвфемизмы выполняют сходные функции: замены используются с целью демонстрации безошибочной деятельности власти.

Похожи эвфемизмы и спортивной темы: в этих публикациях на первый план выходит поддержка российских спортсменов, которая реализуется путем вуалирования их проигрышей и неудач.

В сфере происшествий эвфемизмы выполняют свою прямую функцию — нормирование, смягчение. Особенно часто замены употребляются в связи со смертью людей, травмами, а также с жестокостью.

Эвфемизмы в публикациях социальной сферы аналогично выполняют нормирующую функцию. Однако в данной тематической группе замены встречаются крайне редко, так как массовые издания стремятся показать общественные проблемы без прикрас.

И, наконец, в изданиях данного типа эвфемизмы формируют субъективную модальность, обостряют противостояние двух позиций: «наши — не наши».

## **§2. ЭВФЕМИЗМЫ В ГАЗЕТЕ «КОММЕРСАНТ»**

Ежедневная общенациональная газета «Коммерсант» является аналитическим деловым изданием общего профиля. Приоритетным в таких изданиях является политико-экономический анализ фактов и событий. Деловая журналистика ориентирована «на социально активных людей, тех, которые вовлечены в сферу политико-экономических отношений <...> и ощущают потребность в объективных аналитических данных и прогнозах относительно важнейших текущих событий в политико-экономической

области». Деловые издания общего профиля сохраняют вышперечисленные черты, но отличаются достаточной тематической универсальностью<sup>1</sup>.

В связи с типологическими особенностями формируются тематические группы публикаций, в которых ярко представлен процесс эвфемизации. В первую очередь, как и в предыдущем издании, это материалы политического характера, нередко тесно связанные с экономической тематикой. Однако, в отличие от эвфемизмов массовых газет, здесь замены используются не для того, чтобы скрыть нежелательный смысл, а для смягчения явления. При этом реальность в материалах не искажается, и все факты преподносятся объективно и беспристрастно.

В материале о благотворительном фонде имени Ахмата Кадырова читаем: *О финансовых поступлениях фонд Кадырова сообщает **не слишком охотно**, найти информацию о них в открытых источниках не удалось*<sup>2</sup>. В данном случае экономика (финансовые отношения) и политика (в центре повествования — политический деятель) переплетены. *Не слишком охотно* — общеязыковой эвфемизм, употребляемый в связи с запретом на основе политической оценки. Образован путем сознательной неточности речи: отрицание смещено из утвердительной части в модусную. Заменяет слово *нехотя, без желания*. Употребление такого эвфемизма не столько скрывает истинный смысл, сколько смягчает его, сглаживает углы в нежелательном явлении, сохраняя при этом объективное повествование.

Следующий пример из материала о сбитом Турцией бомбардировщике относится к сфере политики: *Случившееся 24 ноября — самый серьезный военный **инцидент** между Москвой и одной из стран-членов НАТО в постсоветской истории России*<sup>3</sup>. Этот эвфемизм является канцелярским и часто употребляется в сфере политики и происшествий. Связан он с запретом

---

<sup>1</sup> Массмедиа российского мегаполиса. Типология печатных СМИ. Под ред. Б. Я. Мисонжникова, М. А. Шишкиной СПб., 2009. С. 249–250.

<sup>2</sup> Григорий Туманов. Работа на взнос // Коммерсант. 01.06.2015. № 94.

<sup>3</sup> Галина Дудина, Иван Сафронов, Михаил Коростиков, Ольга Кузнецова, Елена Черненко, Максим Юсин. Огонь на расторжение // Коммерсант. 25.11.2015. № 217.

на основе политической оценки. Представляет собой прямое наименование явления иноязычным словом: от лат. *incidens, incidentis* — случающийся<sup>1</sup>. В данном случае *инцидентом* названа *атака российского самолета*. Эвфемизм выполняет вуалирующую функцию, маскируя негативную природу явления. Стоит отметить, что эвфемизм употреблен не в отношении России, а в отношении Турции, таким образом можно говорить, что в «Коммерсанте» оппозиция «наши — не наши» не выражена.

Следующий пример относится к сфере экономики: *Вчера информация о финансовой яме, в которую угодил РФС, прозвучала от главы контрольно-ревизионной комиссии союза Ивана Перонко*<sup>2</sup>. *Финансовая яма* — это канцелярский эвфемизм, используемый для наименования понятия из сферы экономических и финансовых отношений. Образована замена путем транспозиции значения: это семантический сдвиг вследствие сходства двух объектов действительности. *Финансовая яма* представляет собой *ситуацию, при которой долговые обязательства и регулярные выплаты по ним значительно превышают доходы*. Эвфемизм используется с целью смягчения нежелательного явления. *Финансовая (долговая) яма* — это экономический термин, но в отличие от вышеприведенных (девальвация, инфляция и т.п.) не мешает пониманию истинной сущности явления, потому что само слово *яма* несет в себе значение некоего упадка.

Еще одна сфера, в материалах которой широко используются эвфемизмы, — социальная. В данном случае, как и в большинстве публикаций на политическую и экономическую тематику, замены выполняют нормирующую функцию, они смягчают нежелательное явление, однако не скрывают от читателя его отрицательную наполненность.

Читаем пример распространенной эвфемистической замены в публикациях о преступности: *Окончательное обвинение в организации*

---

<sup>1</sup> Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М., 2008. С. 147.

<sup>2</sup> Александр Петров. Николай Толстых расплатился со всеми // Коммерсант. 01.06.2015. № 94.

*преступного сообщества, 19 эпизодах превышения должностных полномочий с причинением тяжких последствий и провокации взятки (ч. 3 ст. 210, п. "в" ч. 3 ст. 286 и ч. 3 ст. 33, ст. 304 УК РФ) следователь ГСУ СКР Сергей Новиков предъявил генералу Сугробову еще 20 апреля в СИЗО "Лефортово".* Эвфемизм *преступное сообщество* является канцелярским. Используется из-за запрета на основе политической оценки. Представляет собой метафору (транспозиция значения). *Преступное сообщество* — это группа (организация), созданная для совершения тяжких или особо тяжких преступлений<sup>1</sup>. Таким образом, использование эвфемизма позволяет смягчить нежелательный смысл, несколько умерить его, при этом не скрывая от читателя негативную сущность явления (слово *преступный* имеет отрицательную коннотацию).

Еще один пример, относящийся к сфере преступлений: *По данным правоохранительных органов, Хамзат Аушев специализировался на разбойных нападениях в Москве на владельцев дорогих иномарок*<sup>2</sup>. *Специализироваться* в данном примере означает вид *преступного занятия*, то, чем непосредственно занимается преступник. Это общеязыковой эвфемизм, используемый из-за запрета на основе политической оценки. Образована замена с помощью транспозиции значения: это метафора. В данном случае эвфемизм выполняет вуалирующую функцию. Но к маскировке отклоняющегося от нормы явления добавляется и нотка иронии: преступник специализируется на разбойных нападениях как рабочий специализируется на определенной сфере деятельности.

Эвфемизации в социальной сфере часто подвергается тема смерти, что связано с древними суевериями. *Между тем, как полагают собеседники "Ъ", ввести самолет в роковое пике могла не только взрывная*

---

<sup>1</sup> Сухарев А. Я. Большой юридический словарь. / под ред. А. Я. Сухарева, В. Е. Крутских. М., 2003. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/17518>

<sup>2</sup> Олег Рубникович, Владимир Баринов. Владимирский централ защитили «Тиграми» // Коммерсант. 22.03.2016. № 47.

*разгерметизация, но и действия самих летчиков*<sup>1</sup>, — читаем в материале о катастрофе над Синаем. *Роковое пикирование* — окказиональный эвфемизм, подразумевающий *крушение авиалайнера*. Возник в связи с запретом на основе предрассудка относительно смерти. Образована замена путем транспозиции значения: семантический сдвиг вследствие ассоциативных связей двух объектов действительности (метонимия). Использование этого эвфемизма смягчает негативную сущность события. Кстати, именно в материалах о катастрофах можно найти самое большое количество эвфемистических замен.

В материалах о культуре эвфемизмов очень мало: высокой потребности в заменах здесь нет. Это связано с тем, что цель таких публикаций (особенно рецензий, которые составляют большую часть материалов о культуре) — познакомить аудиторию с новым произведением и дать ему оценку. Основу большинства таких материалов составляет отзыв (прежде всего — критический)<sup>2</sup>, а значит, эвфемизмы, скрывающие суть объекта, помешают достижению поставленной цели.

Однако единичные примеры эвфемизации в материалах о культуре встречаются. Здесь замены могут передавать авторскую оценку, например, добавляя в высказывание иронию. В одном из материалов читаем: *Как обычно, на старте телеведущий Андрей Малахов и автоэксперт Марк Подольский говорили «пару ласковых» стартовавшим автомобилям*<sup>3</sup>. Это общеязыковой эвфемизм, используемый из-за запрета на основе этической нормы. Представляет собой антифразис (употребление выражения в противоположном значении), так как эвфемизм *сказать пару ласковых* означает *ругать, бранить*. Выполняет эта замена нормирующую функцию, к тому же создает ироническую интонацию.

---

<sup>1</sup> Сергей Машкин. Следствие изучит все факты и факторы // Коммерсант. 03.11.2015. № 203.

<sup>2</sup> Крикунов Ю. Рецензия в газете. М., 1975. С. 3–5.

<sup>3</sup> Евгения Милова. Гонка на переодевание // Коммерсант. 01.06.2015. № 94.

О художнике Питере Соуле, основателе поп-арта читаем: *Питер Соул, безусловно, не мошенник и тем более не преступник, но с общепринятыми разновидностями хорошего вкуса у него **разговор короткий***<sup>1</sup>. Перед нами общеязыковой эвфемизм, образованный путем транспозиции значения, созданный из-за запрета на основе этической нормы. Это эвфемистическое выражение заменяет *суровый, жесткий разговор*. В данном контексте эвфемизм объясняет отношение художника к общепринятым нормам искусства, именно эта замена лаконично описывает художественный метод Питера Соула — сюрреализм, экспрессионизм. Выполняет эвфемизм нормирующую функцию.

В спортивных материалах чаще всего замены употребляются при освещении проигрышей спортсменов: *Российская команда добралась до финала, а там в борьбе уступила хозяевам — 4:5*<sup>2</sup>. Это общеязыковой эвфемизм, заменяющий слово *проиграла*. Образован путем транспозиции значения (метафора). Употребляется для смягчения негативного явления — неудачи спортсменов.

Сходную функцию выполняет эвфемизм в следующем предложении: *Правда, котируется российский гонщик Red Bull **не слишком высоко** — 8,0*<sup>3</sup>. *Не слишком высоко* — общеязыковой эвфемизм, употребляемый в связи с запретом на основе этической нормы. Образован путем сознательной неточности речи: отрицание смещено из утвердительной части в модусную. Заменяет слово *низко*. Употребление такого эвфемизма смягчает нежелательный смысл.

Эвфемизмы в публикациях о проигрышах спортсменов используются не только в отношении соотечественников: *Формально правы будут те, кто*

<sup>1</sup> Валентин Дьяконов. Мракобес понарошку // Коммерсант. 28.04.2016. № 74.

<sup>2</sup> Алексей Доспехов. Сборная юниоров повзрослела к Хельсинки // Коммерсант. 24.12.2015. № 238.

<sup>3</sup> Александр Петров. Даниил Квят готов к пьедесталу // Коммерсант. 29.04.2016. № 75.



назовет его свежую *осечку сенсацией*<sup>1</sup>, — читаем в материале о проигрыше американской хоккейной команды. Эвфемизм заменяет слово *проигрыш*. Образован он путем транспозиции значения, употребляется для смягчения негативного явления.

Итак, в деловых изданиях наибольшее количество замен наблюдается в публикациях на политическую тематику, а также в материалах, посвященных экономике, которая тесно связана с политикой. Это объясняется в первую очередь типологическими особенностями издания — в нем политико-экономическая сфера занимает передовые позиции.

Эвфемизмы выполняют главным образом нормирующую функцию, то есть главная роль замен — смягчение нежелательных явлений. При этом маскирующая функция наблюдается лишь в единичных случаях, что указывает на особенность издания: газета придерживается объективного отражения ситуаций, событий, явлений без подмены фактов и приукрашивания действительности.

Эвфемизмы применяются как в отношении России, так и в отношении других стран, что исключает существование противостояния между «нашими» и «не нашими», а также позволяет сохранять должный объективизм.

Не исключено использование эвфемизма для создания иронии. Это позволяет автору смягчить какое-либо нежелательное явление, добавив немного юмора в его освещение. В таких случаях ирония позволяет избежать нагнетания ситуации, снизив градус повествования до более легкого, насмешливого.

---

<sup>1</sup> Алексей Доспехов. «Чикаго» усилил сборную России // Коммерсант. 27.04.2016. № 73.

### §3. ЭВФЕМИЗМЫ В «РОССИЙСКОЙ ГАЗЕТЕ»

«Российская газета» является универсальным общественно-политическим аналитическим СМИ. Это издание Правительства Российской Федерации, орган власти, но при этом «"Российская газета" — издание для массового читателя, в ней есть все: от новостей, репортажей и интервью государственных деятелей до компетентных комментариев к документам»<sup>1</sup>.

Характеристика газеты отражается на тематических сферах, где используются эвфемистические замены. Максимальное количество эвфемизмов присутствует в социальной сфере и смежной ей — сфере происшествий. Как и в предыдущих изданиях, в «Российской газете» эвфемизмы, связанные со смертью человека, в сфере происшествий занимают первую позицию. Это объясняется прежде всего тем, что тема смерти является табуированной и пугающей, поэтому ее стараются обойти. К тому же большое количество замен наблюдается в материалах о трагедиях и катастрофах. Основная функция в таких случаях — нормирующая, функция смягчения.

В материале о больных детях читаем: *Понять до конца, а главное, прочувствовать важность полноценного проживания большим и маленьким человеком любого, даже **финального этапа жизни** может лишь тот, кто сам пережил подобную трагедию*<sup>2</sup>. Это окказиональный эвфемизм, означающий *предсмертное время* человека. Используется в связи с суеверием по поводу смерти. Образован путем транспозиции значения: семантический сдвиг вследствие сходства двух объектов действительности (метафора). Эвфемизм не скрывает истинное значение явления, так как слово финал само по себе означает окончание чего-либо, однако замена смягчает картину действительности, то есть выполняет нормирующую функцию.

<sup>1</sup> О газете. URL: <http://rg.ru/about/>

<sup>2</sup> Ирина Ивойлова. Как сдать ЕГЭ в больнице // Российская газета. 01.06.2015. № 688.

О катастрофе над Синайским полуостровом: *Прочтите список людей, которых от нас забрало небо*<sup>1</sup>. Окасиональный эвфемизм, созданный для замены слова *погибли*. Необходим в связи с суеверием по поводу смерти, для смягчения сущности явления, как и предыдущий пример. Образован путем транспозиции значения (метафора). В ходе исследования было замечено, что окасиональные эвфемизмы чаще всего создаются в случаях, когда затрагивается особо острая тема, явление, выбивающееся из ряда привычных. Крушение самолета является таким событием, поэтому в материалах, посвященных этой теме, авторских эвфемизмов много как в «Российской газете», так и в других изданиях.

Из материала об уголовном деле: *Санкция по ней предусматривает до 8 лет лишения свободы*<sup>2</sup>. Это канцелярский эвфемизм, употребляемый вместо слова *наказание*, то есть используется для наименования репрессивных действий различных социальных и властных структур. Образовано с помощью заимствованного слова (прямое наименование): от латинского *sanctio* — строжайшее постановление<sup>3</sup>. Выполняет функцию смягчения нежелательного явления, отклоняющегося от нормы. Данный эвфемизм в последнее время очень активно используется в языке, что со временем сделает его общеязыковым, а впоследствии — сотрется нормирующая функция этой замены.

В материале о манифестациях во Франции читаем: *Дело в том, что в ряды студентов и старшеклассников затесались агрессивно настроенные личности, которые никогда не упускают удобного случая, чтобы **почесать кулаками** и устроить бучу на столичных улицах*<sup>4</sup>. *Чесать кулаками* — это общеязыковой эвфемизм, употребляемый вместо *избивать, драться*.

<sup>1</sup> Ядвига Юферова. Свеча и лик // Российская газета. 01.11.2015. № 6818.

<sup>2</sup> Владимир Богданов. Похудеть до инфаркта // Российская газета. 09.09.2015. № 773.

<sup>3</sup> Шмидт О. Ю. Словарь иностранных слов. М., 1933. URL: <http://www.megaslov.ru/html/s/sankci8.html>

<sup>4</sup> Вячеслав Прокофьев. В полицию летели петарды // Российская газета. 01.04.2016. № 6937.

Используется для наименования нежелательного явления, представляющего собой девиантное поведение, эвфемизм выполняет нормирующую функцию. Кроме того, эта замена добавляет иронический тон предложению.

Любопытным представляется эвфемизм в следующем предложении, который тоже создает иронию в высказывании: *Министерство юстиции России подготовило проект поправок в правила внутреннего распорядка следственных изоляторов, разрешающих создавать в казенных домах так называемые «резиновые» камеры*<sup>1</sup>. *Казенный дом*, то есть *тюрьма* — это общеязыковой эвфемизм, употребляемый в связи с запретом на основе политической оценки для обозначения репрессивных действий со стороны властных структур. Образован эвфемизм с помощью транспозиции значения: это семантический сдвиг вследствие сходства двух объектов действительности (метафора). *Казенный дом* — это дом, содержащийся за счет казны государства. Л. П. Сеничкина определяет этот эвфемизм как иронический<sup>2</sup>. Таким образом, выполняя нормирующую функцию, эвфемизм еще и участвует в создании иронии, что тоже можно считать способом смягчения негативного явления.

Эвфемизмы используются и в экономической сфере, однако следует заметить, что в «Российской газете» экономическая информация имеет меньшее отношение к политике, чем в предыдущих СМИ. В основном эвфемизмы здесь выполняют свою прямую функцию — смягчение нежелательных явлений.

В материале об экологии читаем: *Глава минприроды Сергей Донской признал, что бюджетные расходы на экологию в России весьма невелики*<sup>3</sup>. *Невелики* — это общеязыковой эвфемизм. В данном случае заменяет слово *малы*. Пример относится к нежелательному наименованию из сферы экономических и финансовых отношений. Используется эвфемизм в связи с

<sup>1</sup> Владислав Куликов. Мягкое место утвердят // Российская газета. 28.04.2016. № 6961.

<sup>2</sup> Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М., 2008. С. 150.

<sup>3</sup> Виталий Петров. Сочи задает стандарты // Российская газета. 01.06.2015. № 6687.

запретом на основе политической оценки. Образован путем сознательной неточности речи — создается неполнота признака с помощью отрицательной приставки. Замена выполняет нормирующую функцию: смягчает суть негативного явления — плохого финансирования охраны окружающей среды.

В материале о финансах в сфере коммунальных услуг читаем: *Счета периодически «забывают» оплачивать 23 процента россиян, остальные 77 процентов — платят всегда вовремя*<sup>1</sup>. Общеязыковой эвфемизм, образованный путем сознательной неточности речи с помощью гипогипонимического переноса: родовое понятие *забывают* похоже на родовое же — *не оплачивают* (или *оплачивают не вовремя*), однако имеет более положительную коннотацию. Эвфемизм употребляется в связи с запретом на основе этической нормы. Выполняет смягчающую функцию явления, отклоняющегося от принятой нормы.

Эвфемизм из следующего предложения часто используется в разговорной речи: *Неприятный сюрприз может преподнести и «черное золото»*<sup>2</sup>. В данном контексте общеязыковой эвфемизм *неприятный сюрприз* подразумевает под собой *снижение цены на нефть*. Он образован путем поляризации значения: *сюрприз* — от французского *surprise* — *нечаянная, внезапная радость, неожиданный подарок*<sup>3</sup>. Таким образом, для обозначения чего-то негативного используется слово с положительным лексическим значением. В составе замены есть слово и с отрицательной коннотацией — *неприятный*, однако и это слово является эвфемизмом: это положительно окрашенное слово, употребленное с отрицанием, то есть эвфемизм образован путем создания неполноты действия. В итоге эвфемизм *неприятный сюрприз* выполняет функцию нормирования, используется в связи с запретом на

<sup>1</sup> Елена Домчева. Должникам включили счетчик // Российская газета. 07.01.2016. № 6869.

<sup>2</sup> Татьяна Замахина. Скорая помощь для бюджета // Российская газета. 30.11.2015. № 6842.

<sup>3</sup> Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб.–М., 1880–1882. URL: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=39820>

основе политической оценки для наименования нежелательного явления в сфере экономики.

В очередном материале читаем: *В России могут запретить сберкнижки и сберегательные сертификаты на предъявителя из-за повышенных рисков отмывания с их помощью «грязных денег»*<sup>1</sup>. Эвфемизм *грязные деньги* означает деньги, заработанные нечестным путем, добытые обманом, мошенничеством<sup>2</sup>. Используется из-за запрета на основе этической оценки, относится к нежелательным наименованиям из сферы экономических и финансовых отношений. Эвфемизм представляет собой транспозицию значений — метафора. Замена выполняет нормирующую функцию: ослабляет негативную окраску понятия. Однако стоит заметить, что для образования эвфемизма используется слово с негативной коннотацией — *грязные*, что не маскирует явление, отклоняющееся от нормы, а лишь смягчает его.

Наблюдается эвфемизация и в спорте, а именно в материалах о проигрышах российских спортсменов, и, собственно, эти примеры мало отличаются от тех, что встречались в уже рассмотренных изданиях.

Например, в предложении *Первые гонки нового сезона 2015/2016 пока тоже получились для нас **нерезультативными***<sup>3</sup> заменой является слово *нерезультативный*. Это общеязыковой эвфемизм. Употребляется в связи с запретом на основе этической нормы, подразумевает *проигрыш*. Образован эвфемизм с помощью отрицания, употребленного при слове с положительной коннотацией, то есть путем создания неполноты действия. Используется, как и большинство подобных эвфемизмов из спортивных материалов, для смягчения негативной природы события, для защиты отечественных спортсменов.

---

<sup>1</sup> Роман Маркелов. Кто написал сберкнижку // Российская газета. 01.03.2016. № 6912.

<sup>2</sup> Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М., 2007. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/19949/Грязные>

<sup>3</sup> Анна Козина. Смешались с толпой // Российская газета. 30.11.2015. № 6842.

Похожую функцию можно наблюдать в следующем примере: *Мужская сборная России по гандболу лишилась шансов на участие в Олимпиаде в Рио-де-Жанейро летом 2016 года*<sup>1</sup>. *Лишиться шансов* — это общеязыковой эвфемизм, подразумевающий *проигрыш*. Образован с помощью семантического сдвига вследствие сходства двух объектов действительности, то есть путем транспозиции значения.

Найти эвфемизмы в политических публикациях практически невозможно. В связи с этим можно говорить, что эта тематическая сфера замалчивается, то есть происходит эвфемизация смыслов. Это проявляется в том, какие темы затрагиваются в рубрике «Политика»: в основном, острые проблемы не обсуждаются, внимание акцентируется на социальном аспекте. Оппозиции в «Российской газете» нет, поэтому все материалы из политической сферы умеренные, спокойные. Это видно даже на уровне заголовков. Для сравнения, заголовки «Российской газеты»: «Умная молодость», «Диалог со страной», «Европейская карта»; заголовки «Коммерсанта»: «Атака клонов», «Поломали, выгнали на улицу, озлобляют людей», «Бил, не убил и не судим». В первом случае заголовки более нейтральные, употребляются слова с положительной коннотацией (*диалог, умный*), что настраивает на спокойное повествование. В «Коммерсанте» наблюдаются более агрессивные заголовки, используются слова с негативным лексическим значением (*атака, выгнать, озлоблять, убить*), что говорит о более враждебном тоне материалов. Таким образом, газеты по типологии похожи, однако различия в освещении политики есть: «Коммерсант» занимает более активную позицию в сфере политики, «Российская газета» же сохраняет нейтралитет, на основании этого можно говорить об эвфемизации смыслов в отношении политики.

Итак, наибольшее число эвфемизмов в «Российской газете» найдено в публикациях социальной сферы, сферы происшествий. Здесь замены

---

<sup>1</sup> Артур Нанян. Мимо рiuo // Российская газета. 31.01.2016. № 6887.

реализуют свою главную функцию — функцию нормирования, смягчения нежелательного смысла.

От рассмотренных ранее изданий «Российскую газету» отличает практически полное отсутствие замен в материалах о политике. Исходя из этого, можно сделать вывод, что здесь эвфемизация происходит на более высоком уровне: вуалируются не отдельные явления, а целые темы путем их замалчивания.

Встречающиеся эвфемизмы в публикациях других сфер (экономика, спорт) в большинстве своем выполняют нормирующую функцию.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как показала практика, тенденция к эвфемизации речи широко представлена в газетном тексте. Журналист прибегает к использованию замен в том случае, когда его представления о нравственности, этике, морали диктуют необходимость замещения одной номинации другой. Таким образом, эвфемизмы являются своеобразным индикатором уровня нравственного развития человека, что делает тему эвфемизации актуальной и значимой.

В ходе научно-исследовательской работы установлено, что эвфемизмом называют слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести. Замены помогают не только избегать эстетически грубых слов и слов из табуированных тем, но и камуфлировать негативные реалии действительности, выражать субъективную оценку и влиять на мнение читателя (слушателя).

В процессе изучения научной литературы по теме было обнаружено, что она мало проработана. Большое число исследований затрагивает вопрос эвфемизации в английском языке либо функционирование замен в политическом дискурсе. Фундаментального исследования эвфемизмов русского языка в различных тематических группах нет. Ученые объясняют это тем, что не накоплено достаточно эмпирического материала для полноценного исследования. Таким образом, данная дипломная работа может быть полезной при разработке проблемы эвфемизации.

Сравнительный анализ показал, что в зависимости от типа издания на первый план выходят различные функции эвфемистических замен.

Так, в газетах массового типа самая широкая тематическая сфера, в публикациях которой используются эвфемизмы, — это политика. Здесь главной функцией является маскирующая. Именно эта функция позволяет изданию выступать в защиту политической позиции России, создавать

противопоставление между Россией и ее соперниками. Кроме того, наблюдается создание субъективной модальности, которое возможно при выборе того или иного эвфемизма.

Замечено, что в социальной сфере эвфемистические замены встречаются крайне редко, что связано с целью издания — показать истинное положение дел в сфере общества. В остросоциальных материалах используются слова с отрицательной коннотацией, что повышает градус сообщения, сгущает краски и воздействует на психику человека, вызывая бурные эмоции.

В деловом издании эвфемизмы можно чаще всего встретить в политике и экономике, а также в социальной сфере и сфере происшествий. Важным отличительным моментом является тот факт, что замены не мешают объективной передаче фактов, описанию явлений, реальность не искажается, так как основная функция эвфемизмов здесь — нормирующая. Эвфемизмы смягчают явление, но не мешают читателям понять реальное положение дел, потому что в себе они содержат негативные семы.

В ходе исследования было замечено, что в деловом издании эвфемизмы употребляются и в материалах, касающихся иностранных героев. То есть позиция «наши — не наши» не выражена как в изданиях массового типа.

Для официального издания Правительства характерно преобладание эвфемизмов в социальной сфере, где они нужны для смягчения нежелательных, негативных явлений. Сферу политики эвфемизмы не затрагивают, это связано с тем, как преподносится политический материал, связано с выбором тем — по большому счету эвфемизмы оказываются ненужными. В связи с этим можно говорить об эвфемизации смыслов: замалчиваются определенные темы, которые могут быть неудобными в том или ином смысле для редакции издания.

Для всех типов изданий присуща способность эвфемизмов создавать ироническую интонацию в повествовании, что помогает им выполнять

нормирующую и маскирующую функции. А также снижать градус напряженности в текстах на острые темы.

В ходе исследования было замечено, что многие слова-заменители экономической и политической сферы — это научные термины или заимствования, которым есть русский эквивалент и которые уже стали привычны слуху, но не всегда до конца понятны читателю. В связи с тем, что подобные термины часто употребляются, они постепенно утрачивают свои функции, теряют «облагораживающие» свойства. Особенно это характерно для медицинских терминов, названий болезней. Объясняется это тем, что маскирующее свойство эвфемизмов основывается на разрыве между означаемым и означающим, а когда слова становятся общеупотребимыми, означающее сливается с означаемым. В таком случае скоро понадобятся новые заменители для неудобных слов.

Изучение процесса эвфемизации имеет практическую значимость как для аудитории, так и для самих журналистов. В первом случае подкованный в теории читатель сможет избежать создаваемой с помощью эвфемизмов измененной реальности. За скрытыми, смягченными значениями слов он будет видеть реальную картину мира. Во втором случае автор текста, умело управляющийся с эвфемизмами, запросто сможет создавать тот смысл, который нужен ему или редакции.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ****НАУЧНЫЕ И УЧЕБНЫЕ ИЗДАНИЯ**

1. Беззубов А. Н. Стилистические приемы газетной речи. СПб., 2000.
2. Болотнова Н. С. Эвфемизация в современном словоупотреблении и языковая компетенция личности. Новосибирск, 1998.
3. Булаховский Л. А. Курс русского литературного языка, том I. Киев, 1953.
4. Виноградов В. В. История слов. М., 1999.
5. Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси, 2005.
6. Кара-Мурза С. Г. Манипуляция сознанием. М., 2000.
7. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия. Л., 1998.
8. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. Л., 1988.
9. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб., 1999.
10. Крикунов Ю. А. Рецензия в газете. М., 1975.
11. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. / Русистика — №1–2. Берлин, 1994.
12. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. / Русский язык конца XX столетия / отв. ред. Е. А. Земская. М., 1996.
13. Массмедиа российского мегаполиса. Типология печатных СМИ. / под ред. Б. Я. Мисонжникова., М. А. Шишкиной. СПб., 2009.
14. Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. М., 2010.
15. Мухамедьянова Г. Н. Эвфемия в современной общественно-политической речи: монография. Уфа, 2009.
16. Петрова Н. Е., Рацибурская Л. В. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии: учеб. пособие. М., 2011.

17. Прядильникова Н. В. Эвфемизмы в современной речи: учеб. пособие. Самара, 2009.
18. Реформатский А. А. Введение в языковедение: учебник для вузов. М., 2006.
19. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. М., 2002.
20. Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс / учеб. пособие. М., 2006.
21. Сеничкина, Е. П. Эвфемизмы в призме текстовой реальности. URL: <http://www.rusinst.uni.lodz.pl/pliki/Konferencja/Sieniczkina%20E.pdf>
22. Цыбуляк О. Д. Тенденция эвфемизации политического дискурса современного русского языка. // Вестник Челябинского государственного университета, № 1 (292). Челябинск, 2013.
23. Эткинд Е. Г. «Внутренний человек» и внешняя речь. Очерки психопэтики русской литературы XVIII–XIX вв. М., 1998.

### **АВТОРЕФЕРАТЫ И ДИССЕРТАЦИИ**

24. Коняева Ю. М. Текстуальное пространство массовой газеты: процессы интеграции системообразующих компонентов: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2010.
25. Кужим Г. Г. Универсальный лингвистический закон триады, мелиорация и детериорация в современном английском и русском языках, явление эвфемии в свете триады: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Армавир, 2003.
26. Мухамедьянова Г. Н. Эвфемия в общественно-политической лексике (на материале современного немецкого, русского и башкирского языков): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005.
27. Саакян Л. Н. Эвфемия как прагмалингвистическая категория в дискурсивной практике непрямого речевого убеждения: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2010.

28. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дисс. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2000.

### СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ

29. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
30. Бельчиков Ю. А. Перифраза // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева М., 1990.
31. Варбот Ж. Ж. Табу // Русский язык: Энциклопедия. М., 1979.
32. Воробьева Ю. Л. Гражданская защита. Понятийно-терминологический словарь. М., 2001.
33. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб.–М., 1880–1882.
34. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов: краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М., 2007.
35. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. М., 2000.
36. Крысин Л. П. Толковый словарь иностранных слов. М., 2008.
37. Лагута О. Н. Учебный словарь стилистических терминов. Новосибирск, 1999.
38. Ларин Б. А. Об эвфемизмах // История русского языка и общее языкознание / под ред. Б. А. Ларина. М., 1977.
39. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов в 2-х т. / под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. М. Чешихина-Ветринского. М., 1925.
40. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М., 2007.
41. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М., 1992.
42. Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М., 2008.
43. Словарь русского языка в 4-х томах / под ред. А. П. Евгеньевой М., 1999.

44. Стариченок В. Д. Большой лингвистический словарь. Ростов-на-Дону, 2008.
45. Сухарев А. Я. Большой юридический словарь. / под ред. А. Я. Сухарева, В. Е. Крутских. М., 2003.
46. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. М., 2009.
47. Халипов В. Ф. Власть. Политика. Государственная служба: словарь. / под ред. В. Ф. Халипова, Е. В. Халиповой. М., 1996.
48. Шмидт О. Ю. Словарь иностранных слов. М., 1933.
49. Экономико-математический словарь: словарь современной экономической науки / под ред. Л. И. Лопатникова. М., 2003.

## **ЭМПИРИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ**

### **АРГУМЕНТЫ И ФАКТЫ**

1. «Барселона» проиграла второй матч подряд в чемпионате Испании // 13.04.2016. № 15.
2. Александр Мельников. Целебные каблуки и калечащие велосипеды. Мифы о вреде и пользе // 20.04.2016. № 16.
3. Анна Мартова. Ах вы, паразиты! Как справиться с гельминтами // 20.08.2015. № 34.
4. Боксер Головкин выиграл бой с американцем Уэйдом // 27.04.2016. № 17.
5. Виталий Цепляев. Русские в НАТО. Кто в Прибалтике боится «агрессии России»? // 10.06.2015. № 24.
6. Владимир Путин: «Нечего бояться Россию» // 24.10.2015. № 24.
7. Вячеслав Костиков. О спичках, пулях и самогоне. Есть ли у России инстинкт самосохранения? // 10.16.2016. № 24.
8. Вячеслав Костиков. Спасти рядового бабника. Русский секс в европейской политике // 10.02.2016. № 6.

9. Георгий Зотов. «Мы проживем без ваших денег». Обозреватель «АиФ» побывал в Шарм-Эль-Шейхе // 25.11.2015. № 48.
10. Георгий Зотов. Хохлома в пустыне. Почему Россия не укрепляет влияние на Ближнем Востоке? // 05.06.2015. № 23.
11. Екатерина Ларина. Мария Захарова: давят — не прогибайся // 24.02.2016. № 8.
12. Елена Аманова. Смотри в оба! Каким должен быть ежедневный уход за глазами // 14.04.2016. № 15.
13. Елена Бабичева. Прощай, шевелюра? В чем причина выпадения волос // 26.11.2015. № 48.
14. Зачем фигуристам употреблять допинг? // 16.02.2016. № 11.
15. Константин Кудряшов. Взятки во благо России. Как хитрец Бестужев Европу за нос водил // URL: [http://www.aif.ru/society/history/vzyatki\\_vo\\_bлаго\\_rossii\\_kak\\_hitrec\\_bestuzhev\\_evropu\\_za\\_nos\\_vodil](http://www.aif.ru/society/history/vzyatki_vo_bлаго_rossii_kak_hitrec_bestuzhev_evropu_za_nos_vodil)
16. Лидия Юдина. Мицеллярная вода и консилер. Какие средства ухода действительно работают // 30.05.2016. № 72.
17. Мария Позднякова. Вовремя нажать «курок». Почему старые фотографии выходили такими искренними // 27.04.2016. № 17.
18. Невидимая война. Как террористы вербуют молодежь? // 09.12.2015. №50.
19. Николай Терещенко. Мост между нациями. В Астане прошел XIII Евразийский Медиафорум // 26.04.2016. URL: [http://www.aif.ru/society/media/most\\_mezhdu\\_naciyami\\_v\\_astane\\_proshel\\_xiii\\_evraziyskiy\\_mediaforum](http://www.aif.ru/society/media/most_mezhdu_naciyami_v_astane_proshel_xiii_evraziyskiy_mediaforum).
20. Проститутки изнасиловали полицейского во время «контрольной закупки» // 13.01.2016. URL: [http://www.aif.ru/incidents/prostitutki\\_iznasilovali\\_policeyskogo\\_vo\\_vremya\\_kontrolnoy\\_zakupki](http://www.aif.ru/incidents/prostitutki_iznasilovali_policeyskogo_vo_vremya_kontrolnoy_zakupki).



21. Роковые ошибки. Когда на обслуживании пассажиров перестанут экономить? // 04.11.2015. № 45.
22. Светлана Чечилова. Какими способами можно вылечить недержание у женщин // 06.04.2016. URL: [http://www.aif.ru/health/life/esli\\_korabl\\_dal\\_tech\\_kakimi\\_sposobami\\_mozhno\\_vylechit\\_nederzhanie\\_u\\_zhenshchin](http://www.aif.ru/health/life/esli_korabl_dal_tech_kakimi_sposobami_mozhno_vylechit_nederzhanie_u_zhenshchin)
23. Сергей Грачев. Никас Сафронов: «Я никогда не хотел славы, но хотел быть профессионалом» // 06.04.2016. № 14.
24. Сергей Скоробогатов. Планета — одна. // 10.06.2015. № 24.
25. Смертельно опасная ловушка. Кто сварил детей в кипятке? // 03.02.2016. №5.
26. Татьяна Богданова. Отнять у бедных? Минфин хочет сэкономить бюджет за счет пенсионеров // 19.08.2015. № 34.
27. Татьяна Богданова. Пенсионный вопрос. Эксперты о том, как новые законы отразятся на военных // 16.09.2015. № 38.
28. Татьяна Богданова. Успеем ли пожить? Почему нельзя увеличивать пенсионный возраст // 10.06.2015. № 24.
29. Юлия Борта. Миллион рублей за смерть ребенка. Как свести врачебные ошибки к минимуму? // 10.06.2015. № 24.

## КОММЕРСАНТ

30. Софья Самохина. Всю ответственность перекалдывают на крымских чиновников // 12.04.2016. № 62.
31. Галина Дудина, Павел Тарасенко, Елена Черненко. И другие нежелательные лица // 02.06.2015. № 95.
32. Константин Титов: «У нас было много советников и не было опыта» // 11.03.2016. URL: <http://www.kommersant.ru/doc/2935439>
33. Наталья Городецкая. Президентский совет займется мониторингом выборов // 06.05.2016. № 78.

34. Сергей Строкань, Максим Юсин. Россия и Иран меряются стратегиями // 21.04.2016. № 69.
35. Ирина Яровая: помогая украинским диверсантам, Турция закрепляет за собой «статус предателя» // 26.12.2015. URL: <http://www.kommersant.ru/doc/2887323>
36. Галина Дудина, Иван Сафронов, Михаил Коростиков, Ольга Кузнецова, Елена Черненко, Максим Юсин. Огонь на расторжение // 25.11.2015. № 217.
37. Олег Рубникович, Владимир Баринов. Владимирский централ защитили «Тиграми» // 22.03.2016. № 47.
38. Алексей Доспехов. Сборная юниоров повзрослела к Хельсинки // 24.12.2015. № 238.
39. Александр Петров. Николай Толстых расплатился со всеми // 01.06.2015. № 94.
40. Григорий Туманов. Работа на взнос // 01.06.2015. № 94.
41. Евгения Милова. Гонка на переодевание // 01.06.2015. № 94.
42. Роман Должанский. Герои и родители // 12.08.2015. № 144.
43. Илья Зиновьев. Без крыши и компромиссов // 21.09.2015. № 37.
44. Сергей Машкин. Следствие изучит все факты и факторы // 03.11.2015. № 203.
45. Татьяна Кузнецова. Тени далеких классов // 19.03.2016. № 46.
46. Андрей Колесников. В Политбюро ЦК РСРП // 23.03.2016. № 50.
47. Ольга Корзик. Братья по приговору // 13.04.2016. № 63.
48. Анатолий Костырев. Повторение проеденного // 19.04.2016. № 67.
49. Алексей Доспехов. «Чикаго» усилил сборную России // 27.04.2016. № 73.
50. Валентин Дьяконов. Мракобес понарошку // 28.04.2016. № 74.
51. Александр Петров. Даниил Квят готов к пьедесталу // 29.04.2016. № 75.
52. Владислав Трифонов. Тюрма и доля // 07.05.2016. № 79.

53. Таисия Бекбулатова. «Голос» выдвинул претензии на выборы // 21.07.2015. № 128.

### РОССИЙСКАЯ ГАЗЕТА

54. Алексей Чуриков. Пуля как аргумент // 01.05.2016. № 6687.
55. Анна Козина. Смешались с толпой // 30.11.2015. № 6842.
56. Артур Нанян. Мимо рию // 31.01.2016. № 6887.
57. Виталий Петров. Сочи задает стандарты // 01.06.2015. № 6687.
58. Владимир Богданов. Похудеть до инфаркта // 09.09.2015. № 6773.
59. Владимир Соловьев. Молдавия получила штурмовое предупреждение // 21.01.2016. № 8.
60. Владимир Таюрский. Пахать не научили // 05.05.2016. № 6963.
61. Владислав Куликов. Мягкое место утвердят // 28.04.2016. № 6961.
62. Вячеслав Прокофьев. В полицию летели петарды // 01.04.2016. № 6937.
63. Елена Домчева. Должникам включили счетчик // 07.01.2016. № 6869.
64. Ирина Ивойлова. Как сдать ЕГЭ в больнице // 01.06.2015. № 6688.
65. Ксения Колесникова. Не выдержала тряски // 01.06.2015. № 6687.
66. Надежда Ермолаева. Визит к Минотавру // 01.06.2015. № 6687.
67. Наталья Граф. В Сибири научились выявлять рак без биопсии // 22.03.2016. URL: <http://rg.ru/2016/03/22/reg-sibfo/v-sibiri-nauchilis-vyjavliat-rak-bez-biopsii.html>
68. Петр Лихоманов. На Одессу накинули галстук Саакашвили // 01.06.2015. № 6687.
69. Роман Маркелов. Кто написал сберкнижку // 01.03.2016. № 6912.
70. Татьяна Замахина. Скорая помощь для бюджета // 30.11.2015. № 6842.
71. Ядвига Юферова. Свеча и лик // 01.11.2015. № 6818.